

Living on the North Coast

Życie na Wybrzeżu Północnym



Building Sustainable Communities
Tworząc trwałe społeczności

Ballymoney, Coleraine and
Moyle Councils
Urzędy gmin Ballymoney i
Coleraine oraz powiatu Moyle



Office of the
**First Minister and
Deputy First Minister**
www.ofmdfmi.gov.uk



BALLYMONEY
BOROUGH COUNCIL



COLERAINE
BOROUGH COUNCIL



MOYLE
DISTRICT
COUNCIL

Contents

Spis Treści

01	Introduction	2
	Wstęp	2
02	Councils and Council Services	8
	Urzędy gmin i świadczone przez nie usługi.....	9
03	Emergencies	12
	Telefony alarmowe	12
04	Personal and Community Safety	13
	Bezpieczeństwo osobiste i publiczne.....	13
05	Advice and Support	16
	Porady i wsparcie	16
06	Housing – Rented accommodation, Private landlords, Rates, Repairs, Buying property, Respecting your neighbourhood, Ending the tenancy properly.....	17
	Mieszkalnictwo – Lokale do wynajęcia, Prywatni właściciele, Stawki, Naprawy, Kupno posiadłości, Bezkonfliktowe życie z sąsiadami, Właściwe kończenie umowy najmu	17
07	Medical Services.....	22
	Usługi medyczne.....	22
08	Post Offices, Banks and Building Societies.....	25
	Urzędy pocztowe, Banki i Oszczędnościowe kasy mieszkaniowe	25
09	Education – Education Boards, Libraries and Further Education.....	34
	Edukacja – Kuratoria oświaty, Biblioteki i Doskonalenie zawodowe.....	35
10	Employment – Job Centres, Government Agencies.....	37
	Zatrudnienie – Biura pośrednictwa pracy „Job Centre”, Agencje rządowe.....	37
11	Other Agencies.....	44
	Inne agencje.....	45
12	Public Transport	48
	Publiczne środki transportu.....	48
13	Driving in Northern Ireland.....	50
	Jazda samochodem w Irlandii Północnej	51

Photographs have been kindly provided by Causeway Coast and Glens Tourism (www.causewaycoastandglens.com) and Causeway Coast and Glens Heritage Trust (www.ccght.org).

Welcome



Welcome to one of the most beautiful areas in Ireland – the North Coast. Home to stunning countryside and award-winning beaches, remarkable history and culture and the friendliest of people, the area offers fantastic opportunities for an excellent quality of life.

The North Coast stretches from the coastal village of Waterfoot on the eastern seaward side through to Castlerock in the west and as far inland as Rasharkin, Kilrea and Garvagh. It is located in the north eastern corner of Ireland.

There are 26 local authorities within Northern Ireland. The North Coast falls within the administration of three of these local authorities. These are called Councils and consist of Ballymoney Borough Council, Coleraine Borough Council and Moyle District Council. The three Councils would like to extend a very warm welcome to you and have put together this guide to living on the North Coast which aims to provide you with some useful information about life and work in the area.

Ballymoney Borough sits in a central position between Moyle and Coleraine and is mostly rural in its geography. Much of the Council area lies within the fertile Lower Bann Valley, which forms part of the Borough's western boundary. The town of Ballymoney is the administrative, commercial and educational centre of the Borough, with a number of small villages in the surrounding area. Ballymoney is situated within 50 miles of three main airports and the seaports at Larne and Belfast.

Set in some of the country's most spectacular countryside and rich in heritage and culture, Coleraine

Borough includes the busy university town of Coleraine; the seaside resorts of Portrush, Portstewart, Portballintrae, Downhill and Castlerock and the small market towns of Kilrea and Garvagh. As the administrative, commercial and educational centre, the town of Coleraine itself is full of history and Ireland's oldest settlement at Mountsandel provides an insight into man's early life. The Borough lies within one hour's drive of all the major ports and airports.

Moyle District is situated again in fabulous surroundings and is home to many wonderful attractions including the world heritage site of the Giant's Causeway, as well as the peaceful village of Bushmills, home of the world famous whiskey distillery and the bustling market town of Ballycastle from where, on a clear day, you can look across to Scotland. Ballycastle is the administrative centre of the District and lies approximately 56 miles from Belfast and 39 miles from the port of Larne. Ballymoney, Coleraine and Moyle are home to a variety of bustling towns, seaside resorts and peaceful villages, with a multitude of cultural and heritage attractions.

Life and work in the area are just as diverse; with a multi-national population, the North Coast is an area of many cultures and the Councils work continuously to ensure good relations between people of different origins,

Witamy



Witamy w jednym z najpiękniejszych rejonów Irlandii – Wybrzeżu Północnym. Rejon ten, z oszałamiającymi krajobrazami i nagradzanymi plażami, niezwykłą historią, kulturą i bardzo przyjaznymi mieszkańcami sprawia, że można tu wieść wysokiej jakości życie.

Wybrzeże Północne rozciąga się od nabrzeżnego miasta Waterfoot, znajdującego się na wschodzie od strony morza, przez Castlerock na zachodzie, do tak daleko położonych w głąb lądu miast, jak Rasharkin, Kilrea i Garvagh. Położone jest w północno-wschodnim zakątku Irlandii.

W Irlandii Północnej znajduje się 26 urzędów władz lokalnych. Rejon Wybrzeża Północnego podlega administracji trzech spośród nich. Są to Urząd Gminy Ballymoney, Urząd Gminy Coleraine i Urząd Powiatu Moyle. Wspomniane wyżej trzy urzędy pragną gorąco powitać nowych mieszkańców, a opracowany przez nie niniejszy przewodnik po życiu na Wybrzeżu Północnym ma na celu dostarczenie przydatnych informacji na temat życia i pracy w regionie.

Gmina Ballymoney położona jest między Moyle i Coleraine na terenach głównie wiejskich. Większa część obszaru gminy znajduje się na terenie żyznej Lower Bann Valley, tworzącej część zachodniej granicy regionu. Miasto Ballymoney jest centrum administracyjnym, handlowym i edukacyjnym gminy, a wokół niego rozsiadanych jest wiele mniejszych miasteczek. Ballymoney położone jest w odległości 50 mil (ok. 80 km) od trzech głównych lotnisk i portów morskich w Larne i Belfaście.

Usytuowana na tle zapierającego dech w piersiach

krajobrazu, o bogatym dziedzictwie i kulturze, gmina Coleraine składa się z tętniącego życiem miasta uniwersyteckiego Coleraine, nadmorskich resortów Portrush, Portstewart, Portballintrae, Downhill i Castlerock oraz miasteczek targowych Kilrea i Garvagh. Jako ośrodek administracyjny, handlowy i edukacyjny, miasto Coleraine jest samo w sobie pełne historii, zaś najstarsza irlandzka osada w Mountsandel umożliwia zapoznanie się z wczesnym życiem człowieka. Gmina znajduje się godzinę jazdy samochodem od wszystkich największych portów i lotnisk.

Powiat Moyle jest również otoczony przepięknym krajobrazem. Znajduje się w nim wiele wspaniałych atrakcji turystycznych, w tym Giant's Causeway, wpisany na listę dziedzictwa światowego, spokojna miejscowość Bushmills, w której znajduje się znana na cały świat destylarnia whiskey, oraz tętniące życiem miasto targowe Ballycastle, z którego – o ile dopisze pogoda – można dojrzeć Szkocję. Ballycastle jest ośrodkiem administracyjnym rejonu i znajduje się w odległości około 56 mil (ok. 80 km) od Belfastu i 39 mil (ok. 62 km) od portu w Larne.

W rejonach Ballymoney, Coleraine i Moyle znajduje się wiele bujujących życiem miast, nadmorskich resortów i spokojnych miasteczek, bogatych w atrakcje kulturalne i

Welcome

political opinion and religious beliefs. They believe that promoting equality and protecting human rights are extremely important, together with helping new citizens to settle quickly through encouragement and the help of community groups and local Advice Centres.

The first language of the area is English. The Education Authority is aware that a number of incoming children will not have English as their first language and steps are being taken to help them in schools.

The main religious denominations in Northern Ireland are Presbyterian, Catholic, Church of Ireland, Free Presbyterian, Methodist, Baptist and Brethren.

The wider area of the North Coast and its hinterland has a population of approximately 100,000 people. Ballymoney has a population of 26,894 (estimated at 28,730 on 30 June 2005)*, with 66.2% being Protestant and other Christian related Communities and 31.9% being Catholic. Coleraine has a population of 56,315 (estimated at 56,565 on 30 June 2005)*, with 27.2% being Catholic and 69.4% being Protestant and other Christian related Communities; while Moyle has a population of 15,933 (estimated at 16,515 on June 2005)*, with 60.3% being Catholic and 38.3% being Protestant and other Christian related Communities.

The people of the North Coast are well-educated, skilled and flexible. Ballymoney has an economically active workforce of approximately 77% of the working age population; in Coleraine 62.3% of the working age population are economically active and in Moyle, 58.7%.

*Source: Census 2001 NISRA Census Office

Government

The political and peace processes in Northern Ireland have brought huge benefits and change to all our communities following a period of conflict.

The Northern Ireland Assembly, the devolved legislature of Northern Ireland, is based in Parliament Buildings at Stormont in Belfast. The Assembly has authority to legislate in "transferred matters"; those which are not reserved by the UK government in Westminster.

A First Minister and Deputy First Minister are elected on a cross-community basis and 10 Ministers are appointed with responsibility for the Northern Ireland Departments. Together these Ministers make up the Executive Committee. The Committee meets to discuss and agree on issues which cut across the responsibilities of two or more Ministers. Two Junior Ministers assist the First and Deputy First Ministers

Bodies have been set up to promote increased consultation and co-operation between the Northern Ireland Executive, the Irish Government and other devolved institutions in Scotland and Wales together with representatives of the Isle of Man and the Channel Islands. The Irish and British governments also co-operate on matters of mutual interest.

The main political parties include the Alliance Party, the Democratic Unionist Party, the Progressive Unionist Party, Sinn Fein, the Social Democratic and Labour Party, the Ulster Unionist Party and the United Kingdom Unionist Party.

The police service is called the PSNI and surveys have shown that Northern Ireland is a relatively safe place to live compared with the rest of the United Kingdom.



Witamy

historyczne. Życie i praca w rejonie są w równym stopniu zróżnicowane; Wybrzeże Północne, z wielonarodową populacją, jest terenem, na którym współistnieje wiele kultur, a urzędy stale starają się zapewnić dobre relacje pomiędzy ludźmi o różnym pochodzeniu, poglądach politycznych i wierze. Wyznają one zasadę, iż promowanie równouprawnienia i ochrona praw człowieka są niezwykle ważne, tak jak pomoc nowym mieszkańcom w szybkim zaaklimatyzowaniu się poprzez wsparcie i pomoc grup społecznych oraz lokalnych centrów doradczych (Advice Centre).

Głównym językiem rejonu jest język angielski. Kuratorium Oświaty zdaje sobie sprawę, iż dla wielu przyjeżdżających tu dzieci angielski nie jest pierwszym językiem, podejmowane są więc kroki, by im pomóc w szkole.

Główne wyznania religijne w Irlandii Północnej to prezbiterianizm, katolicyzm, Kościół Irlandii, Wolny Kościół Prezbiteriański, metodyzm, baptyzm i bractwa (Brethren). Szerszy rejon Wybrzeża Północnego i tereny w głębi lądu zamieszkuje około 100 000 ludzi. Populacja Ballymoney to 26 894 (estimated at 28,730 on 30 June 2005)*, ludzi, z czego 66.2% to protestanci i wyznawcy innych wspólnot chrześcijańskich, a 31.9% to katolicy. Coleraine zamieszkuje 56 315 (estimated at 56,565 on 30 June 2005)*, ludzi, z czego 27.2% to katolicy, a 69.4% to protestanci i wyznawcy innych wspólnot chrześcijańskich; wreszcie Moyle jest zamieszkiwane przez 16 515 (estimated at 16,515 on June 2005)*, mieszkańców, z czego 60.3% to katolicy, a 38.3% to protestanci i wyznawcy innych wspólnot chrześcijańskich.

Mieszkańcy Wybrzeża Północnego są dobrze wykształceni, utalentowani i łatwo się dostosowują. W Ballymoney aktywna ekonomicznie siła robocza to około 77% populacji w wieku produkcyjnym; w Coleraine 62.3% populacji w wieku produkcyjnym jest aktywne ekonomicznie, zaś w Moyle procent ten wynosi 58.7.

*Source: Census 2001 NISRA Census Office

Rząd

Po okresie konfliktu, proces polityczny i pokojowy w Irlandii Północnej przyniósł ogromne korzyści wszystkim naszym społecznościom.

Zgromadzenie Irlandii Północnej (Northern Ireland Assembly), ciało ustawodawcze Irlandii Północnej, ma swoją siedzibę w budynkach parlamentu w Stormont w Belfaście. Zgromadzenie ma uprawnienia do uchwalania ustaw w „sprawach przekazanych”, czyli tych, które nie są zarezerwowane przez parlament brytyjski w Westminsterze.

Premier i wicepremier wybierani są w specjalnym głosowaniu, które gwarantuje poparcie wszystkich ugrupowań (cross-community vote), zaś 10 ministrom powierza się odpowiedzialność za Ministerstwa Irlandii Północnej (Northern Ireland Departments). Wszyscy ministrowie tworzą Komitet Wykonawczy (Executive Committee). Komitet zbiera się w celu omówienia i przyjęcia decyzji w sprawach, które zachodzą na obowiązki dwóch lub więcej ministrów. Premierowi i wicepremierom pomagają dwaj podsekretarze stanu.

W celu promocji częstszych konsultacji i współpracy między Komitetem Wykonawczym Irlandii Północnej, Rządem Irlandii i innymi zdecentralizowanymi instytucjami w Szkocji i Walii, oraz z przedstawicielami z Wyspy Man i Wysp Normandzkich, utworzono specjalne ciała. Parlamenti irlandzki i brytyjski współpracują również w sprawach reprezentujących ich wspólne interesy.

Główne partie polityczne to Partia Sojuszu (AP), Partia Demokratycznych Unionistów (DUP), Progresywna Partia Unionistów (PUP), Sinn Fein, Socjaldemokratyczna Partia Pracy (SDLP), Partia Ulsterskich Unionistów (UUP) i Partia Unionistyczna Zjednoczonego Królestwa (UKUP).

Policja figuruje pod nazwą PSNI, a wyniki sondaży pokazują, iż Irlandia Północna, w porównaniu z resztą Zjednoczonego Królestwa, jest stosunkowo bezpiecznym miejscem do życia.

Welcome

Elections

Citizens of the European Union who have been resident in Northern Ireland for three months have the right to be included on the electoral register.

If you are on the register you can vote in elections for the Councils, Northern Ireland Assembly and United Kingdom government. You will need to produce evidence that you have been resident in Northern Ireland for three months and you will also need to provide personal identification.

Please telephone 0800 0323 700 for advice and information on how to register and a list of the necessary identification. All calls to 0800 numbers are free.

Alternatively you can download the registration forms from www.aboutmyvote.co.uk or you can ask for a form to be sent to you. You should complete the form and return it as soon as possible. Northern Ireland has a system of continuous registration so once you register you will only have to re-register if your details change (for example if you move home or change your name). You can have your name added to the register at any time as the register is updated monthly. Poll cards will be sent out telling you the date of the election and where to go to vote. At the polling station you will be asked for your name and address and you will have to sign for your voting paper. You will also have to show photographic identification in order to vote. Details of acceptable forms of identification will be listed on your poll card.

Culture

Culture and heritage are an integral part of the North Coast and the surrounding areas and there are many fascinating details to discover.

An area of multi-cultures, there are traditional holidays and festivals to be celebrated, when everyone can have fun. As well as the established Christmas and Easter events, there are traditional national public holidays. St Patrick is the patron saint of Ireland and one of Christianity's most widely known figures. The

17th March – the anniversary of his death – has been observed as a public holiday for many years and St Patrick's Day is celebrated by many countries of the world. Every 12th July is also observed as a traditional holiday. When James II became King of England and Scotland, William of Orange was invited by the British to come to take the crown from him. Many Ulster Protestants supported and fought with William and they became known as Orangemen. William and his army defeated James II in the Battle of the Boyne in 1690 and Orangemen march through Ulster on 12th July each year to mark this defeat.

The North Coast also stages many festivals and events each year, including the North West 200 motorcycle races, a range of golf tournaments and Portstewart Red Sails Festival. Other festivals include the Heart of the Glens Festival, the Ould Lammas Fair and the Limavady Blues Festival. The Milk Cup International Youth Football Tournament and the Northern Ireland International Airshow are two other annual events which are extremely popular. For drama, music or comedy, there are theatres; for music recitals, exhibitions and craft displays, there is an arts centre, which also plays host to the annual Arts Festival. Throughout the area you will find events, exhibitions, shows and sporting tournaments every month.

Nature has certainly done much for this area and a reflection of this rich and diverse environment is its people; naturally warm and gentle, they are renowned for their hospitality and welcoming ways. Modern living has fused well here with tradition and history and a relaxed way of living still exists – a choice of lifestyle to enjoy and share. We hope your stay, whether short or for a longer period, will be enjoyable and prosperous for you and your family. This publication is a useful reference, providing information and advice that you may need whilst living in the North Coast and its surrounding areas.



Witamy

Wybory

Obywatele Unii Europejskiej, którzy mieszkają w Irlandii Północnej od trzech miesięcy, mają prawo wpisu do rejestru wyborczego. Po wpisaniu na listę wyborców, mieszkaniec może głosować w wyborach do lokalnych urzędów, Zgromadzenia Irlandii Północnej i parlamentu brytyjskiego. Konieczne jest przedstawienie dowodu na mieszkanie w Irlandii Północnej od trzech miesięcy oraz okazanie dokumentu potwierdzającego tożsamość. Informacje i rady na temat tego, jak się zarejestrować oraz lista dokumentów potwierdzających tożsamość, dostępne są pod numerami telefonów 0800 0323 700 lub 0800 4320 712. Połączenia te są bezpłatne.

Formularze rejestracyjne można pobrać ze strony internetowej www.aboutmyvote.co.uk; można również poprosić o przesłanie formularza na adres domowy. Formularz należy wypełnić i jak najszybciej odesłać na podany adres. W Irlandii Północnej istnieje system stałego zarejestrowania, więc dana osoba po zarejestrowaniu się będzie to musiała zrobić ponownie tylko wtedy, jeśli zmienią się jej dane (na przykład w razie przeprowadzki lub zmiany nazwiska). Na listę można zostać wpisany w każdej chwili, gdyż jest ona uaktualniana co miesiąc.

Karty z informacjami o wyborach wysyłane są pocztą; znajduje się na nich data wyborów i miejsce, gdzie można oddać głos. W komisji wyborczej należy podać imię, nazwisko, adres, oraz złożyć podpis w celu otrzymania karty do głosowania. By móc zagłosować, należy również okazać dokument potwierdzający tożsamość ze zdjęciem. Rodzaje dopuszczonych dokumentów potwierdzających tożsamość podane będą na karcie z informacjami o wyborach.

Kultura

Kultura i dziedzictwo narodowe stanowią integralną część Wybrzeża Północnego i okolic, gdzie zwiedzający może odkryć wiele fascynujących rzeczy. Mieszkając w rejonie, gdzie łączy się wiele kultur, mieszkańcy Wybrzeża Północnego obchodzą tradycyjne święta i dni wolne, podczas których wszyscy mogą się dobrze

bawić. Oprócz powszechnie przyjętych Świąt Bożego Narodzenia i Wielkiej Nocy, obchodzi się tu również tradycyjne dni wolne. Święty Patryk jest patronem Irlandii i jedną z najbardziej znanych postaci chrześcijańskich. Dzień 17 marca – rocznica jego śmierci – od wielu lat jest obchodzony jako święto narodowe, zaś Dzień Świętego Patryka celebruje się w wielu krajach na całym świecie. 12 lipca jest również obchodzony jako tradycyjne święto. Gdy Jakub II został królem Anglii i Szkocji, Wilhelm Orański został poproszony przez Anglików o przybycie i przejście korony. Wielu protestantów z Ulsteru wspierało i walczyło razem z Wilhelmem, dzięki czemu nazwano ich oranżystami. Wilhelm i jego armia pokonali Jakuba II w Bitwie nad Boyne w 1690 roku, a oranżyści co roku, 12 lipca, maszerują przez Ulster, by uczcić to zwycięstwo.

Wybrzeże Północne jest również każdego roku sceną dla wielu festiwali i wydarzeń, w tym wyścigów motocyklowych North West 200, turniejów golfowych i festiwalu Portstewart Red Sails Festival. Inne festiwale to: Heart of the Glens Festival, Ould Lammas Fair i Limavady Blues Festival. Pozostałe niezwykle popularne organizowane co roku wydarzenia to Międzynarodowy turniej młodzieżowych reprezentacji w piłce nożnej Milk Cup i Międzynarodowe pokazy lotnicze w Irlandii Północnej. Dla miłośników dramatu, muzyki lub komedii są teatry; w centrum sztuki, goszczącym również coroczny Arts Festival, urządzone są także recitale muzyczne, ekspozycje i wystawy rękodzieła. Co miesiąc, w całym rejonie, można znaleźć wydarzenia, wystawy, pokazy i turnieje sportowe.

Natura z pewnością wiele uczyniła dla naszego rejonu, zaś odbicie tego bogatego i zróżnicowanego środowiska znajduje się w zamieszkujących go ludziach, którzy są z natury ciepłi i mili oraz słyną z gościnności i otwartości. Współczesne życie z powodzeniem przeplata się tu z tradycją i historią, dzięki czemu wciąż można tu wiesć spokojne życie – sposób na życie, którym można się cieszyć i dzielić. Mamy nadzieję, iż Państwa pobyt tutaj, czy to krótki, czy też planowany na dłużej, będzie dla Państwa i ich rodziny przyjemny i pomyślny. Niniejsza publikacja to źródło przydatnych informacji i porad, jakich mogą Państwo potrzebować osiedlając się na Wybrzeżu Północnym i okolicach.



Councils and Council Services

Councils in Northern Ireland have 3 main functions:
Direct service provision, representative role and consultative role.

Councils have responsibilities for:

Refuse Collection and Disposal
Recycling and Waste Management
Civic Amenity Provision
Grounds Maintenance
Street Cleansing
Cemeteries
Public Toilets
Food Safety
Health and Safety
Environmental Improvement
Estates Management
Building Design and Maintenance
Building Control – Inspection and Regulation of New Construction
Dog Control
Enforcement Byelaws – Litter, etc.
Sundry Licensing
Sports and Leisure Services
Sports and Recreational Facilities

Parks, Open Spaces, Playgrounds
Community Centres
Arts, Heritage and Cultural Facilities
Registration of Births, Deaths and Marriages
They also have an active role to play in:
Economic Development, Community Development,
Community Safety, the promotion of Good Relations,
Sports Development,
Summer Schemes and Tourism.

Ballymoney Borough Council

Administrative headquarters:

Riada House
14 Charles Street
Ballymoney BT53 6DZ
Telephone: 028 2766 0200
Open Monday to Friday 9.00am – 5.00pm
Joey Dunlop Leisure Centre
3 Garryduff Road
Ballymoney BT53 7DB
Telephone: 028 2766 0260/0265



Urzędy gmin i świadczone przez nie usługi

W Irlandii Północnej, urzędy gmin mają 3 główne funkcje: bezpośrednie świadczenie usług, pełnienie funkcji reprezentatywnych i doradczych.

Urzędy gmin są odpowiedzialne za:

- Zbiórkę i wywóz śmieci
- Recykling i utylizację odpadów
- Miejskie wysypiska śmieci
- Konserwację przestrzeni miejskich
- Sprzątanie ulic
- Cmentarze
- Toalety publiczne
- Bezpieczeństwo żywności
- Bezpieczeństwo i higiena pracy
- Działania na rzecz ulepszenia środowiska
- Administrację osiedlami
- Konserwację i projektowanie budynków
- Nadzór budowlany – kontrola i nadzór nad nowym budownictwem
- Regulacje dotyczące psów
- Rozporządzenia dotyczące wyrzucania śmieci, itd.
- Udzielanie różnych licencji
- Ośrodki sportowo-rekreacyjne
- Forum Leisure Complex

Obiekty sportowe i rekreacyjne

Parki, tereny otwarte, place zabaw

Domy kultury

Ośrodki dziedzictwa narodowego, kultury i sztuki

Rejestrację narodzin, zgonów i ślubów

Odgrywają również czynną rolę w:

Rozwoju ekonomicznym, rozwoju publicznego, bezpieczeństwie publicznym, promowaniu dobrych relacji, rozwoju sportu, projektów wakacyjnych i turystyki.

Urząd Gminy Ballymoney

Centrala administracyjna:

Riada House

14 Charles Street

Ballymoney

BT53 6DZ

Numer telefonu: 028 2766 0200

Otwarte od poniedziałku do piątku 9.00 - 17.00

Centrum rekreacyjne Joey Dunlop

33 Garryduff Road

Ballymoney

BT53 7DB

Numer telefonu: 028 2766 0260/0265



Councils and Council Services

Opening times:

Monday to Friday: 9.30am – 10.00pm

Saturday: 9.30am – 5.30pm

Sunday: 1.30pm – 5.30pm

Ballymoney Borough Council also provides a range of leisure, sports and arts facilities and activities. Further information can be accessed on our website at:

www.ballymoney.gov.uk

Coleraine Borough Council

Administrative headquarters:

Cloonavin
66 Portstewart Road
Coleraine BT52 1EY

Telephone: 028 7034 7034

Open Monday to Friday:
9.00am – 5.00pm

Coleraine Leisure Centre
Railway Road
Coleraine BT52 1PE

Telephone: 028 7035 6432

Opening Times:

Monday to Friday: 9.00am – 10.30pm

Saturday: 9.30am – 6.00pm

Sunday: 2.00pm – 6.00pm

Coleraine Borough Council also provides a range of leisure, sports and arts facilities and activities.

Further information can be accessed on our website at:
www.colerainebc.gov.uk

Moyle District Council

Administrative headquarters:

Sheskburn House
7 Mary Street
Ballycastle BT54 6QH

Telephone: 028 2076 2225

Open Monday to Friday:
9.30am – 5.00pm

Sheskburn Recreation & Community Centre
7 Mary Street
Ballycastle BT54 6QH

Telephone: 028 2076 3300

Opening times:

September – Mid June

Monday: Closed

Tuesday to Friday: 3.00pm – 10.00pm Winter 10.00am – 5.00pm

Saturday: 10.00am – 4.00pm

Sunday: Closed

Mid June – August

Monday: Closed

Tuesday - Friday: 10.00am - 5.00pm

Saturday: 10.00am - 4.00pm

Sunday: Closed

Moyle District Council also provides a range of leisure, sports and arts facilities and activities. Further information can be accessed on our website at:

www.moyle-council.org

Urzędy gmin i świadczone przez nie usługi

Godziny otwarcia:

Poniedziałek - Piątek 9.30 - 22.00

Sobota 9.30 - 17.30

Niedziela 13.30 - 17.30

Urząd Gminy Ballymoney zapewnia także szereg usług w zakresie organizacji wypoczynku, wydarzeń sportowych i kulturalnych. Więcej informacji można uzyskać na naszej stronie internetowej:

www.ballymoney.gov.uk

Urząd Gminy Coleraine

Centrala administracyjna:

Cloonavin

66 Portstewart Road

Coleraine

BT52 1EY

Numer telefonu: 028 7034 7034

Otwarte od poniedziałku do piątku:

9.00 - 17.00

Centrum rekreacyjne w Coleraine

Railway Road

Coleraine BT52 1PE

Numer telefonu: 028 7035 6432

Godziny otwarcia

Poniedziałek – Piątek: 9.00- 22.30

Sobota 9.30 - 18.00

Niedziela 14.00 – 18.00

Urząd Gminy Coleraine zapewnia także szereg usług w zakresie organizacji wypoczynku, wydarzeń sportowych i kulturalnych. Więcej informacji można uzyskać na naszej stronie internetowej: www.colerainebc.gov.uk

Urząd Powiatu Moyle

Centrala administracyjna:

Sheskburn House

7 Mary Street

Ballycastle

BT54 6QH

Numer telefonu: 028 2076 2225

Otwarte od poniedziałku do piątku:

9.30- 17.00

Centrum rekreacji i Dom kultury w Sheskburn

7 Mary Street

Ballycastle

BT54 6QH

Numer telefonu: 028 2076 3300

Godziny otwarcia:

Od września do połowy czerwca

Poniedziałek: zamknięte

Wtorek - piątek 15.00 – 22.00

Zima 10.00-17.00

Sobota: 10.00 - 16.00

Niedziela: zamknięte

Od połowy czerwca do sierpnia

Poniedziałek: zamknięte

Wtorek - piątek 10.00 - 17.00

Sobota: 10.00 - 16.00

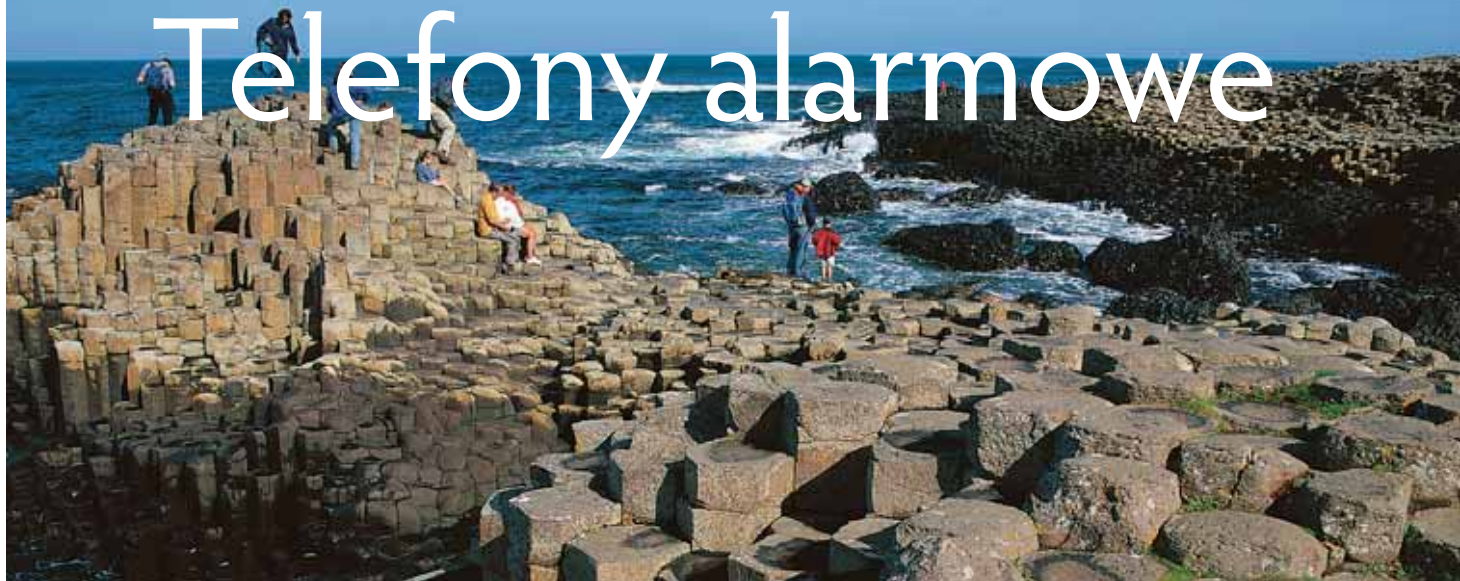
Niedziela: zamknięte

Rada Powiatu Moyle zapewnia także szereg usług w zakresie organizacji wypoczynku, wydarzeń sportowych i kulturalnych. Więcej informacji można uzyskać na naszej stronie internetowej:

www.moyle-council.org

Emergencies

Telefony alarmowe



In the event of an emergency, dial 999 or 112 from either a landline or a mobile phone for Police, Ambulance or Fire Brigade (112 is used in all European Union Countries to contact the emergency services).

These calls are FREE.

If you need an interpreter, please tell the operator.

When calling the emergency services, please listen carefully to the operator, who will ask you for information:

- Give your name and location
- The name of the service you need – Police, Ambulance or Fire Brigade
- The location and nature of the emergency
- The number of the telephone from which you are calling
- Try to keep calm

W nagłych przypadkach należy wykręcić 999 lub 112 z telefonu stacjonarnego lub komórkowego, by wezwać policję, pogotowie ratunkowe lub straż pożarną (numer 112 jest używany we wszystkich krajach Unii Europejskiej do wzywania służb ratunkowych).

Połączenia te są BEZPŁATNE.

Jeśli potrzebują Państwo tłumacza, proszę to zgłosić operatorowi.

Dzwoniąc pod numery alarmowe, należy uważnie słuchać operatora, który poprosi o następujące informacje:

- Imię i nazwisko dzwoniącej osoby i miejsce, w którym się ona znajduje
- Rodzaj wzywanych służb – policja, pogotowie ratunkowe lub straż pożarna
- Miejsce i rodzaj wypadku
- Numer telefonu, z którego wzywana jest pomoc
- Należy starać się zachować spokój



Personal and Community Safety

Bezpieczeństwo osobiste i publiczne

The Police Service of Northern Ireland is committed to making Northern Ireland safer by working in partnership with the community. The Police Service values the support of the community to bring offenders to justice and to prevent crimes and anti-social behaviour that affect our community.

The Police Service is committed to identifying and prosecuting perpetrators of racially-motivated crime. Reporting incidents to the police provides essential information which enables them to prevent further incidents taking place and to identify those responsible.

Police can be contacted:

- Calling 999 or 112 in an emergency
- Contacting your local police (see next page)
- Calling Crimestoppers on 0800 555 111

Służby policyjne Irlandii Północnej (PSNI) odnotowują każde zdarzenie popełnione przeciwko innej osobie lub mieniu z powodu pochodzenia, orientacji seksualnej, wyznania, poglądów politycznych lub niepełnosprawności tej osoby, niezależnie od tego, czy popełniony czyn został uznany za przestępstwo, czy też nie.

Takie incydenty nazywa się powszechnie „przestępstwami z nienawiści” (hate crimes).

Policja dokłada wszelkich starań, by identyfikować i ścigać sędownie sprawców przestępstw na tle rasowym. Zgłaszanie takich incydentów na policję dostarcza informacji niezbędnych do zapobiegania im w przyszłości i zatrzymywania sprawców.

- Zdarzenia można zgłaszać w następujący sposób:
- Dzwoniąc pod numer 999 w nagłych przypadkach
- Kontaktując się z lokalną jednostką policji
- Dzwoniąc do Crimestoppers pod numer telefonu 0800 555 111

Dane kontaktowe lokalnych jednostek policji

Personal and Community Safety



Local Police contact details:

Ballymoney Police Station
79 Charlotte Street, Ballymoney BT53 6AZ
Telephone: 0845 600 8000
E-Mail: ballymoney@psni.pnn.police.uk
(open 0800-2000 hours)

Coleraine Police Station
17 Lodge Road, Coleraine BT52 1LU
Telephone: 0845 600 8000
E-Mail: coleraine@psni.pnn.police.uk
(open 24 hours)

Ballycastle Police Station
12 Ramoan Road, Ballycastle BT54 6EG
Telephone: 0845 600 8000
E-Mail: moyle@psni.pnn.police.uk
(open 0800-2000 hours)

Crimestoppers

Crimestoppers is a national charity in the United Kingdom which works in partnership with the police and the media to help to solve crime. It offers the public a free telephone number which you can call totally anonymously and give information about individuals involved in crime, or about any criminal activity.

- Remember, your call is FREE
- You will not be asked for your name
- No-one will ever know it was you who made the call

Telephone: 0800 555 111

Victim Support

Victim Support Northern Ireland is the charity which helps people affected by crime. It is a completely independent organisation, offering a free and confidential service, irrespective of whether or not a crime has been reported.

Victim Support Line

The Victim Support Line can help you whether the crime is recent or past and whether or not you want to report the crime. If you want information, practical help or support, you can telephone the Victim Support Line

on: 0845 30 30 900

9am – 9pm Mondays to Fridays

9am – 7pm Weekends

9am – 5pm Bank Holidays

All calls are confidential and charged at local rates.

Local Branch: Victim Support

124 Broughshane Street
Ballymena BT43 6EE

Telephone: 028 2563 0784

Opening Hours: Monday to Friday 9am – 5pm

Women's Aid

Women's Aid is the lead voluntary organisation challenging domestic violence in Northern Ireland, striving to create a safe and supportive society for women, children and young people affected by domestic violence. Women's Aid provides refuge and emotional support to women and their dependent children suffering from physical or mental harassment within the home.

Causeway Women's Aid

Causeway Women's Aid provides refuge accommodation and a women's drop-in advice and support centre. The organisation provides a range of training opportunities as well as an outreach service.

Causeway Women's Aid

23 Abbey Street
Coleraine BT52 1DU

Telephone: 028 7035 6573

E-Mail: womensaidcoleraine@btinternet.com

You may also contact the Coleraine Refuge, which has eleven rooms available.

Telephone: 028 7035 8999

24 hour Domestic Violence Helpline is a FREEPHONE 0800 917 1414 – available for men and women.

Bezpieczeństwo osobiste i publiczne

Dane kontaktowe lokalnych jednostek policji

Posterunek policji w Ballymoney
79 Charlotte Street, Ballymoney, BT53 6AZ
Numer telefonu: 0845 600 8000
E-mail: ballymoney@psni.pnn.police.uk

Posterunek policji w Coleraine
17 Lodge Road, Coleraine, BT52 1LU
Numer telefonu: 0845 600 8000
E-mail: coleraine@psni.pnn.police.uk

Posterunek policji w Ballycastle
12 Ramoan Road, Ballycastle, BT54 6EG
Numer telefonu: 0845 600 8000
E-mail: moyle@psni.pnn.police.uk

Crimestoppers

Crimestoppers jest brytyjską organizacją charytatywną, która we współpracy z policją i mediami pomaga w wykrywaniu przestępstw. Każdy może zadzwonić pod darmowy numer telefonu, w całkowicie anonimowy sposób, i podać informacje o osobach zamieszanych w przestępstwo, lub na temat jakiegokolwiek działalności przestępczej.

- Połączenie jest BEZPŁATNE
- Osoba dzwoniąca nie zostanie zapytana o imię czy nazwisko
- Nikt się nigdy nie dowie, kto wykonał telefon

Numer telefonu: 0800 555 111

Victim Support (wsparcie dla ofiar)

Oddział Victim Support w Irlandii Północnej to organizacja charytatywna, która pomaga ofiarom przestępstw. Jest co całkowicie niezależna organizacja, oferująca darmowe i w pełni poufne usługi, niezależnie od tego, czy przestępstwo zostało zgłoszone na policję, czy też nie.

Victim Support Line (Linia wsparcia dla ofiar)

Victim Support Line udziela pomocy ofiarom przestępstw, niezależnie od czasu, jaki upłynął od przestępstwa, lub czy ofiara chce lub nie zgłosić je na policję. Victim Support Line udziela informacji, praktycznej pomocy lub wsparcia.

Wystarczy zadzwonić na numer: 0845 30 30 900

9.00 – 21.00 od poniedziałku do piątku

9.00 – 19.00 w weekendy

9.00 – 17.00 w święta państwowe

Treść rozmów jest poufna, a opłata wynosi tyle, ile za połączenie lokalne.

Lokalny oddział: Victim Support

124 Broughshane Street, Ballymena, BT43 6EE

Numer telefonu: 028 2563 0784

Godziny otwarcia:

Od poniedziałku do piątku: 9.00 – 17.00

Women's Aid (pomoc kobietom i dzieciom – ofiarom przemocy domowej)

Women's Aid to wiodący wolontariat walczący z przemocą w rodzinie w Irlandii Północnej, robiący wszystko, by stworzyć bezpieczne i pełne wsparcia otoczenie dla kobiet, dzieci i młodzieży dotkniętych przez przemoc domową. Women's Aid zapewnia schronienie i emocjonalne wsparcie kobietom i ich dzieciom, cierpiącym z powodu fizycznego lub psychicznego nękania w domu.

Causeway Women's Aid (pomoc kobietom i dzieciom – ofiarom przemocy domowej w rejonie Causeway)

Causeway Women's Aid zapewnia awaryjne zakwaterowanie oraz udziela porad i wsparcia przychodzącym do ośrodka kobietom. Organizacja prowadzi szkolenia oraz świadczy usługi w terenie.

Causeway Women's Aid

23 Abbey Street, Coleraine, BT52 1DU

Numer telefonu: 028 7035 6573

E-mail: womensaidcoleraine@btinternet.com

Można się również kontaktować z Coleraine Refuge (schroniskiem w Coleraine), które dysponuje 11 pokojami. Numer telefonu: 028 7035 8999

Całodobowa Linia Pomocy dla Ofiar Przemocy w Rodzinie, zarówno mężczyzn, jak i kobiet - tel. 0800 917 1414 (połączenia BEZPŁATNE).

Advice and Support

Porady i wsparcie

Citizens' Advice Bureau

The Citizens' Advice Bureau provides an advice and information service on citizens' rights and entitlements including issues such as housing, employment, immigration and social security benefits. Advice is free, confidential, impartial and available to everybody.

Citizens' Advice Bureau
24 Lodge Road
Coleraine
BT52 1NB

Telephone: 028 7034 4817

The Bureau also offers outreach centres in Ballycastle, Ballymoney, Bushmills and Cushendall. Please contact the Coleraine office for more information.

The Samaritans

The Samaritans provide confidential emotional support, 24 hours a day, for people who are experiencing feelings of distress or despair, including those which may lead to suicide.

National Help Line: 08457 909 090
(free and confidential)

Branch details:
The Samaritans
20 Lodge Road
Coleraine
BT52 1NB

Telephone: 028 7032 0000

Biuro doradztwa personalnego (Citizens' Advice Bureau)

Biuro doradztwa personalnego udziela porad i informacji w zakresie praw przysługujących obywatelom, dotyczących zakwaterowania, zatrudnienia, problemów imigracyjnych i zasiłków socjalnych. Porady są darmowe, poufne, bezstronne i dostępne dla wszystkich.

Citizens' Advice Bureau
24 Lodge Road
Coleraine
BT52 1NB

Numer telefonu: 028 7034 4817

Biuro prowadzi również ośrodki terenowe w Ballycastle, Ballymoney, Bushmills i Cushendall. Więcej informacji można uzyskać w biurze w Coleraine.

Samarytanie (The Samaritans)

Samarytanie zapewniają całodobowe, poufne wsparcie emocjonalne dla osób w stanie cierpienia, pogrążonych w rozpacz oraz mających myśli samobójcze.

Krajowy telefon zaufania: 08457 909 090
(darmowy i poufny)

Adres oddziału:
The Samaritans
20 Lodge Road
Coleraine
BT52 1NB

Numer telefonu: 028 7032 0000

Housing



Northern Ireland Housing Executive

The Executive is Northern Ireland's regional housing authority. It aims to provide everyone with the opportunity to access decent, affordable housing in safe and sustainable communities while delivering a range of housing services.

Coleraine: NIHE
19 Abbey Street
Coleraine BT52 1DU

Telephone: 028 7035 8111
E-Mail: colerainedistrict@nihe.gov.uk

Ballymoney: NIHE
50-54 Main Street
Ballymoney BT53 6AL

Telephone: 028 2766 3442
E-Mail: ballymoney@nihe.gov.uk

Ballycastle: NIHE
Fleming House
1b Coleraine Road
Ballycastle BT54 6EY

Telephone: 08448 920 900
E-Mail: ballycastle@nihe.gov.uk

Urząd mieszkalnictwa komunalnego na Irlandię Północną

Urząd nadzoruje mieszkalnictwo w Irlandii Północnej. Jego celem jest zapewnienie każdemu mieszkania w przyzwoitych warunkach i po przystępnej cenie; poprzez szereg usług mieszkalnych, urząd wspiera tworzenie bezpiecznych i trwałych społeczności osiedlowych.

Coleraine: NIHE
19 Abbey Street
Coleraine BT52 1DU

Numer telefonu: 028 7035 8111
E-Mail: colerainedistrict@nihe.gov.uk

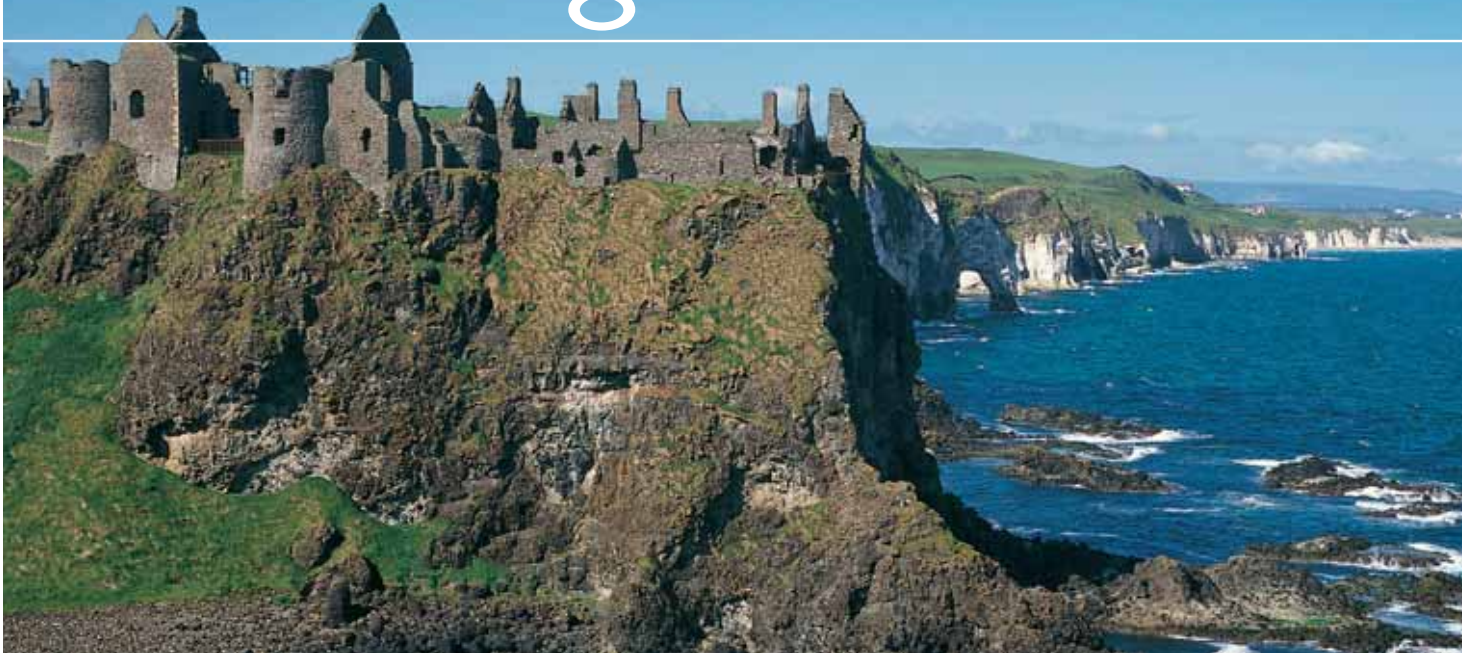
Ballymoney: NIHE
50-54 Main Street
Ballymoney BT53 6AL

Numer telefonu: 028 2766 3442
E-Mail: ballymoney@nihe.gov.uk

Ballycastle: NIHE
Fleming House
1b Coleraine Road
Ballycastle BT54 6EY

Numer telefonu: 08448 920 900
E-Mail: ballycastle@nihe.gov.uk

Housing



SHAC

SHAC is a registered charity with the aim of providing rents at affordable levels, making high quality accommodation available to all.

North Coast Area Housing Office,
SHAC Housing Association,
1 Ramore Court, 136 Main Street,
Portrush, BT56 8DA

Telephone: 028 7082 6970
Email: housing.northcoast@shac.org.uk

The Simon Community

The Simon Community supports the needs of homeless people through initiatives aimed at prevention, provision and progression to independent living. They provide support with emergency housing for individuals who are homeless as well as longer-term support initiatives.

Coleraine Branch
The Simon Community
14-16 Lodge Road
Coleraine BT52 1NB

Telephone: 028 7035 2300

Simon Community Move on Flats available

Provide temporary accommodation to single homeless people, preferably referred through an agency or other hostels.

16 flats available.

Contact:
3 Mount Street Mews,

Coleraine, BT52 1HP

Tel: 028 7032 7676

Private Landlords

Private landlords normally rent their property at the market rate. Many use an agent to manage their homes and estate agents are excellent places to look if you are thinking of renting. Make sure you get a tenancy agreement and read it carefully. Usually, a private landlord will ask for a deposit, often the equivalent to at least one month's rent. You should make sure that the condition of the property and any furniture are recorded in an inventory. The tenancy agreement should state the amount of the deposit, when money can be deducted from the deposit (for example, for unpaid rent or damage to the property) and when you will get the deposit back. Remember, if you fall behind with your rent, the landlord may evict you.

Repairs

Landlords are usually responsible for most repairs to the exterior or structure of the property. They must also keep equipment for supplying water, gas and electricity in safe working order. Tenants are usually responsible for maintaining the property in good order and dealing with minor internal repairs. Contact your landlord or agent directly if required.

Mieszkalnictwo



SHAC

SHAC jest to zarejestrowana organizacja charytatywna, której celem jest zapewnienie każdemu wysokiej jakości zakwaterowania po przystępnej cenie.

Urząd mieszkalnictwa w rejonie Wybrzeża Północnego
SHAC Housing Association
SHAC Housing Association,
1 Ramore Court, 136 Main Street,
Portrush, BT56 8DA

Numer telefonu: 028 7082 6970
Email: housing.northcoast@shac.org.uk

The Simon Community (pomoc dla bezdomnych)

Simon Community to organizacja wspierająca potrzeby ludzi bezdomnych poprzez inicjatywy skierowane na zapobieganie, zapewnianie i pomoc w przejściu do samodzielnego życia. Zapewnia pomoc mieszkaniową w nagłych przypadkach dla osób bezdomnych, jak długoterminowe wsparcie.

Oddział w Coleraine
The Simon Community
14-16 Lodge Road
Coleraine
BT52 1NB

Numer telefonu: 028 7035 2300

Organizacja „Move on Flats available”

Zapewnia tymczasowe zakwaterowanie dla samotnych osób bezdomnych, najchętniej skierowanych przez agencje lub inne hotele. Do dyspozycji jest 16 mieszkań.

Kontakt: 3 Mount Street Mews, Coleraine, BT52 1HP

Numer telefonu: 028 7032 7676

Prywatni właściciele

Prywatni właściciele zazwyczaj wynajmują swoje lokale po cenach rynkowych. Wielu korzysta z usług agenta, który administruje ich lokalami, a agencje nieruchomości są doskonałym miejscem startu dla osoby, która nosi się z zamiarem wynajęcia mieszkania lub domu. Należy dopilnować podpisania umowy najmu i dokładnie ją przeczytać. Zazwyczaj, prywatny właściciel prosi o depozyt, najczęściej w wysokości czynszu za co najmniej jeden miesiąc. Trzeba upewnić się, iż stan lokalu i wszelkie meble są odnotowane w spisie dołączonym do umowy (inventory). Umowa najmu powinna określać wysokość depozytu, sytuacje, kiedy pieniądze można z niego potrącić (na przykład w razie niezapłaconego czynszu lub szkody wyrządzonej w lokalu) i to, kiedy depozyt zostanie najemcy zwrócony. Dobrze jest pamiętać, że jeśli najemca nie będzie płacił czynszu, właściciel wynajętego lokalu może go z niego eksmitować.

Naprawy

Właściciele lokali są zazwyczaj odpowiedzialni za większość napraw części zewnętrznej lub konstrukcji posiadłości. Do ich obowiązku należy również dbanie o to, by urządzenia doprowadzające wodę, gaz i prąd działały i były bezpieczne. Najemcy są zazwyczaj odpowiedzialni za utrzymanie lokalu w dobrym stanie i przeprowadzanie pomniejszych napraw wewnątrz lokalu. W razie potrzeby należy się kontaktować bezpośrednio z właścicielem lub agentem.

Housing



Respecting your neighbourhood

Please take care not to upset or annoy neighbours by behaving in an antisocial way. You can be legally evicted for antisocial behaviour.

Examples are:

- Making a lot of noise outside the property or as you come in
- Playing a stereo or television or radio too loudly
- Not keeping pets under control
- Allowing your children to be a nuisance
- Leaving rubbish piled up everywhere
- Using the property for illegal activities such as drug dealing
- Remember, you are also responsible for the behaviour of any visitors to your home.

Ending the tenancy properly

If you want to move out, you must end the tenancy properly. If you simply walk away, you could end up still liable for any rent owed, even if you are not living in the property any longer. Usually you will have to give the landlord notice of up to a month, but you may be able to come to an agreement with the landlord to allow you to leave earlier.

Rates

Like other regions of the United Kingdom, money for public services in Northern Ireland comes from a combination of central tax revenues and local revenues. Some of this money (the regional rate) is used to help pay for our regional services such as the health service or education. The rest (the district rate) is used to help pay for the cost of the services provided by the District Councils such as leisure services, rubbish collections, building control and environmental health. The Department of Finance and Personnel sets the level of the regional rates for each year, while every District Council decides how much to raise from its district rate every year.

Buying a property

Should you be interested in buying a property, contact local estate agents for information on what is available and they will guide you through the process. Some owners also advertise their property in local newspapers.

Mie szkalnictwo



Bezkonfliktowe życie z sąsiadami

Należy pamiętać o tym, by nie być źródłem przykrości dla sąsiadów i nie drażnić ich zachowaniem antyspołecznym. Zgodnie z prawem najemca może zostać eksmitowany za zachowanie antyspołeczne.

Przykładem takiego zachowania są:

- Głośne hałasowanie przed lokalem lub przy wchodzeniu do niego
- Zbyt głośne puszczenie muzyki, telewizji lub radia
- Niepanowanie nad swoimi zwierzętami domowymi
- Pozwalanie dzieciom na niezdnośne zachowanie
- Zostawianie wszędzie stert śmieci
- Używanie lokalu do nielegalnej działalności, takiej jak handel narkotykami
- Najemca jest również odpowiedzialny za zachowanie swoich gości.

Właściwie kończenie umowy najmu

Jeśli najemca chce się wyprowadzić, musi właściwie zakończyć umowę najmu. Jeśli po prostu opuści lokal, może zostać obciążony opłatą czynszową, nawet jeśli w nim już nie mieszka. Zazwyczaj należy dostarczyć właścicielowi maksymalnie miesięczne wypowiedzenie umowy najmu, może się jednak okazać, że właściciel zgodzi się na wcześniejsze zakończenie umowy.

Stawki

Jak w większości rejonów Zjednoczonego Królestwa, pieniądze na usługi publiczne w Irlandii Północnej pochodzą z połączenia przychodów z podatków centralnych i przychodów lokalnych. Część tych pieniędzy (stawka regionalna) służy do opłacenia naszych usług regionalnych, takich jak służba zdrowia lub edukacja. Reszta (stawka okręgowa) służy do opłacenia kosztów usług świadczonych przez Rady Okręgów (Urzędy Powiatowe), takich jak usługi rekreacyjne, zbiórki śmieci, nadzór budowlany i działalność inspektoratu sanitarnego. Ministerstwo Finansów i Personelu (Department of Finance and Personnel) ustala wysokość stawek regionalnych na każdy rok, podczas gdy każdy Urząd Powiatowy co roku decyduje, ile podwyższyć stawkę okręgową.

Kupno posiadłości

W razie zainteresowania kupnem posiadłości należy skontaktować się z lokalną agencją nieruchomości, która udzieli informacji o dostępnych lokalach i przeprowadzi przez proces kupna. Niektórzy właściciele umieszczają również ogłoszenia w lokalnej prasie.



Health and Social Care Services

To access the services of a General Practitioner (Doctor), it is necessary to register with a local surgery/medical practice.

You need to go along to one of the addresses opposite and fill in the registration form. The GP will then sign the form and this allows you to get a medical card. The GP service is free to all residents in Northern Ireland. If you have any difficulty registering with a GP practice, please contact the Central Services Agency, telephone: 028 9032 4431.

If you need an interpreter while using any of the Health and Social Care Services, this can be organised by the service you wish to use. Please tell them as soon as possible so that the interpreter can be booked for your appointment.

If you have any difficulty accessing Health and Social Care Services, or would like a copy of an information booklet on 'How to obtain Health and Social Care Services in your Area', please contact the Equality Department of Northern Health and Social Services Board – telephone: 028 2766 1377.

Your GP is available Monday to Friday, at the times advertised in the surgery. Outside of these times, you can get help from a GP by ringing Dalriada Urgent Care, telephone: 08705 329024.

By móc korzystać z pomocy lekarza pierwszego kontaktu (GP) należy się zarejestrować w miejscowej przychodni.

By móc korzystać z pomocy lekarza pierwszego kontaktu (GP) należy się zarejestrować w miejscowej przychodni. Trzeba się udać pod jeden z podanych poniżej adresów i wypełnić formularz rejestracyjny. Lekarz pierwszego kontaktu podpisze wtedy formularz, co pozwoli pacjentowi otrzymać kartę zdrowia (medical card). Usługi lekarzy pierwszego kontaktu są bezpłatne dla wszystkich mieszkańców Irlandii Północnej. W razie trudności z rejestracją w przychodni należy skontaktować się z Centralną Agencją Usług (Central Services Agency) pod numerem telefonu 028 9032 4431.

Jeśli pacjent potrzebuje pomocy tłumacza podczas wizyty w którymkolwiek z ośrodków służby zdrowia i opieki społecznej, może to zorganizować personel danej placówki. Należy ją jak najszybciej o tym powiadomić, by można było zamówić tłumacza na wizytę.

W razie trudności z dostępem do usług świadczonych przez służbę zdrowia i opiekę społeczną, lub by otrzymać egzemplarz broszury informacyjnej „Jak korzystać z usług służby zdrowia i opieki społecznej w Twoim rejonie”, należy skontaktować się z Wydziałem ds. Równouprawnienia Funduszu Rada Służby Zdrowia i Opieki Społecznej Regionu Północnego pod numerem telefonu: 028 2766 1377.

Lekarze pierwszego kontaktu przyjmują od poniedziałku do piątku, w godzinach podanych w przychodni. Poza godzinami urzędowania, pomoc lekarza pierwszego kontaktu można uzyskać dzwoniąc do Dalriada Urgent Care (pogotowie Dalriada) pod numer telefonu 08705 329024.

Służba zdrowia i opieka społeczna

Doctors' Surgeries / Medical Centres Przychodnie/Ośrodki zdrowia

Ballycastle Health Centre,
1a Coleraine Road, Ballycastle, BT54 6BA
Telephone/ Numer telefonu: 028 2076 8663

Ballymoney Health Centre
21b Newal Road, Ballymoney, BT53 6HB
Telephone/ Numer telefonu: 028 2766 0300

Bushmills Medical Centre
6 Priestland Road, Bushmills, BT57 8QP
Telephone/ Numer telefonu: 028 2073 1233

Coleraine Health Centre
Castlerock Road, Coleraine, BT51 3HP
Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 4833

Country Medical Centre
122 Ballinlea Road, Armoy,
Ballymoney, BT53 8TY
Telephone/ Numer telefonu: 028 2075 1266

Country Medical Centre
28 Carncullagh Road, Dervock,
Ballymoney, BT53 8BT
Telephone/ Numer telefonu: 028 2074 1344

Process Medical Centre
56 Main Street, Cloughmills, BT44 9LF
Telephone/ Numer telefonu: 028 2763 8383

Garvagh Health Centre
110 Main Street, Garvagh, BT51 5AE
Telephone/ Numer telefonu: 028 2955 8210

Glens of Antrim Medical Centre
2 Gortaclea Road, Cushendall,
Ballymena, BT44 0TE
Telephone/ Numer telefonu: 028 2177 1411

Killowen Health Centre,
Castlerock Road, Coleraine, BT51 3HP
Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 4834

Kilrea Medical Centre
36 Garvagh Road, Kilrea, BT51 5QP
Telephone/ Numer telefonu: 028 2954 0231

Liffock Surgery
69 Sea Rock, Castlerock, BT51 4TW
Telephone/ Numer telefonu: 028 7084 8206

Lodge Health Centre
20 Lodge Manor, Coleraine, BT51 3HP
Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 4494

Mountsandel Medical Centre
4 Mountsandel Road, Coleraine, BT52 1JB
Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 2650

Portrush Medical Centre
Unit 2, Peninsula Development,
Causeway Street, Portrush, BT56 8AB
Telephone/ Numer telefonu: 0844 815 1028

Portstewart Family Practice
6 Lever Road, Portstewart, BT55 7EF
Telephone/ Numer telefonu: 028 7083 2149

Portstewart Medical Centre
Mill Road, Portstewart, BT55 7SW
Telephone/ Numer telefonu: 028 7083 2600

Rasharkin Health Centre
10 Moneyleck Road, Rasharkin, BT44 8QB
Telephone/ Numer telefonu: 028 2957 1203

Hospitals Szpitale

Antrim Area Hospital
45 Bush Road, Antrim, BT41 2RL
Telephone/ Numer telefonu: 028 9442 4000

Causeway Hospital
4 Newbridge Road, Coleraine, BT52 1HS
Telephone/ Numer telefonu: 028 7032 7032



Health and Social Care Services

Służba zdrowia i opieka społeczna

Dental Care

To receive dental treatment, you will have to register with a dentist first. You must have a Medical Card to register. Check that the dentist will treat you as a health service patient, but you may have to pay for some dental services. Lists of dentists are available from the Central Services Agency at www.centralservicesagency.com or Health and Social Care in Northern Ireland at www.n-i.nhs.uk, your local Health and Social Services Board or your local Citizens' Advice Bureau.

The Central Services Agency provides a booklet in several different languages on how to access health and social care in Northern Ireland. This can be found at www.centralservicesagency.ni.nhs.uk/files/healthandsocialcareni/file

If you have any difficulty in registering with a dentist, please contact:

The Dental Department
Northern Health and Social Services Board
County Hall
182 Galgorm Road
Ballymena
BT42 1QB
Tel: 028 2531 1030

Usługi stomatologiczne

W celu poddania się leczeniu stomatologicznemu, należy się najpierw zarejestrować u dentysty. Do rejestracji niezbędna jest Karta Zdrowia. Sprawdź, czy dentysta przyjmie Ciebie jako pacjenta służby zdrowia - jednak pomimo tego, niektóre usługi stomatologiczne mogą być płatne. Lista dentystów dostępna jest na stronie internetowej Centralnej Agencji Usług www.centralservicesagency.com lub Służby Zdrowia i Opieki Społecznej w Irlandii Północnej www.n-i.nhs.uk, w lokalnej Radzie Służby Zdrowia i Opieki Społecznej lub Biurze Porad Obywatelskich. Centralna Agencja Usług dysponuje wielojęzycznymi broszurkami na temat korzystania z usług służby zdrowia i opieki społecznej w Irlandii Północnej. Są one dostępne na stronie internetowej www.centralservicesagency.ni.nhs.uk/files/healthandsocialcareni/file

W razie problemów z rejestracją u stomatologa, prosimy o kontakt:

The Dental Department
Northern Health and Social Services Board
County Hall
182 Galgorm Road
Ballymena
BT42 1QB
Numer telefonu: 028 2531 1030

Post Offices, Banks & Building Societies Urzędy pocztowe

Post Offices offer a wide variety of services - from advice on mailing letters and parcels; foreign currency; savings; insurance; to loans and credit cards.

Some Branches also offer passport and identity checking. Direct payment is the normal way pensions and benefits are paid and the Post Office Card Account is a very simple account that can be used to receive these. The Post Office also accepts payment and pre-payment towards a whole range of bills including telephone, gas and electricity and offers budgeting facilities such as saving stamps or payment cards. Please contact your local Post Office for further information.

Articlave

1 Sconce Road, Articlave, Coleraine, BT51 4UR
Telephone/ Numer telefonu: 028 7084 8203

Armoy

15 Main Street, Armoy, BT53 8RF
Telephone/ Numer telefonu: 028 2075 1200

Urzędy pocztowe oferują szeroki wachlarz usług – od porad w sprawie wysyłania listów i paczek, na temat obcej waluty, oszczędności, ubezpieczeń, po pożyczki i karty kredytowe.

W niektórych oddziałach można również złożyć podanie o dowód osobisty i paszport. Emerytury i zasiłki są najczęściej wypłacane zainteresowanym przelewem na konto, a konto założone na pocztę (Post Office Card Account) jest bardzo łatwe w obsłudze i może być wykorzystywane do otrzymywania takich właśnie wpłat. Poczta przyjmuje również opłaty i przedpłaty na wiele różnych rachunków, w tym za telefon, gaz i elektryczność oraz ułatwia oszczędzanie dzięki znaczkom oszczędnościowym i kartom płatniczym. Więcej informacji można uzyskać w lokalnym urzędzie pocztowym.

Ballintoy

20 Main Street, Ballintoy, Ballycastle, BT54 6LX
Telephone/ Numer telefonu: 028 2076 2470

Ballybogey

102 Ballybogey Road, Ballybogey BT53 6PD
Telephone/ Numer telefonu: 028 2074 1495

Post Offices, Banks & Building Societies



Ballyboyland

30 Boyland Road, Ballymoney, BT53 7HF
Telephone/ Numer telefonu: 028 2766 3180

Ballycastle

27 Ann Street, Ballycastle, BT54 6AA
Telephone/ Numer telefonu: 028 207602519

Ballycastle Quay

11 North Street, Ballycastle, BT54 6BN
Telephone/ Numer telefonu: 028 2076 2440

Ballymoney

11 Linenhall Street, Ballymoney, BT53 6RQ
Telephone/ Numer telefonu: 028 2766 6652

Ballysally

62 Daneshill Road, Coleraine, BT52 2QS
Telephone/ Numer telefonu: 028 7035 1275

Ballyvoy

8 Torr Road, Ballyvoy, Ballycastle, BT54 6RB
Telephone/ Numer telefonu: 028 20762457

Balnamore

Balnamore Road, Balnamore Village,
Ballymoney, BT53 7PS
Telephone/ Numer telefonu: 028 2766 3128

Bendooragh

1 Bendooragh Road, Ballymoney, BT53 7ND
Telephone/ Numer telefonu: 028 2766 6742

Bushmills

67 Main Street, Bushmills, BT57 8QB
Telephone/ Numer telefonu: 028 2073 1230

Castlecatt

11 Cozies Road, Bushmills, BT57 8YG
Telephone/ Numer telefonu:

Castlerock

4 Main Street, Castlerock, BT51 4RZ
Telephone/ Numer telefonu: 028 7084 8205

Coleraine - New Row

16-18 New Row, Coleraine, BT52 1RX
Telephone/ Numer telefonu: 08457 22 33 44

Coleraine - Millburn

14 Artillery Rd, Coleraine, BT52 1QJ
Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 3397

Cloyfin

22 Creamery Road, Coleraine, BT552 2NE
Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 2976

Culcrow

190 Curragh Road, Aghadowey, BT51 4BU
Telephone/ Numer telefonu: 028 7086 8228

Culcrum

52 Kilmandil Road, Dunloy, BT44 9BH
Telephone/ Numer telefonu: 028 2763 8617

Cushendall

2 Coast Road, Cushendall, BT44 0RU
Telephone/ Numer telefonu: 028 2177 1201

Cushendun

5 Main Street, Cushendun, BT44 0PH
Telephone/ Numer telefonu: 028 2176 1355

Dervock

10 Carncullagh Road, Dervock,
Ballymoney, BT53 8BT
Telephone/ Numer telefonu: 028 2074 2547

Dhu Varren

121 Coleraine Road, Portrush, Bt56 8HN
Telephone/ Numer telefonu: 028 7082 3343



Urzędy pocztowe

Dunloy

26 Main Street, Dunloy, Ballymena BT44 9AA

Telephone/ Numer telefonu: 028 2765 7201

Dunseverick

230 Whitepark Road, Dunseverick, Bushmills, BT57 8SP

Telephone/ Numer telefonu: 028 2073 1249

Finvoy

170 Finvoy Road, Ballymoney, BT53 7JP

Telephone/ Numer telefonu: 028 2957 1207

Garvagh

70a Main Street, Garvagh, BT51 5AE

Telephone/ Numer telefonu: 028 2955 8208

Glenariffe

21 Main Street, Waterfoot, Glenariffe, BT44 0QR

Telephone/ Numer telefonu: 028 2177 1307

Greenmount

3-5 Greenmount Avenue, Coleraine, BT51 3QB

Telephone/ Numer telefonu: 028 7032 8338

Harpurs Hill

160 Ballycastle Road, Coleraine, BT52 2EH

Telephone/ Numer telefonu: 028 7035 8044

Harvey Hill

124 Boveedy Road, Kilrea, BT51 5TZ

Telephone/ Numer telefonu: 028 2954 0240

Killans

136 Bendooragh Road, Ballymoney, BT53 7NN

Telephone/ Numer telefonu: 028 2954 0241

Kilrea

17 The Diamond, Kilrea, BT51 5QQ

Telephone/ Numer telefonu: 028 2954 0200

Larkhill

171 Coleraine Road, Portstewart, BT55 7HU

Telephone/ Numer telefonu: 028 7083 2566

Loughgiel

2 Corkey Road, Loughgiel, Ballymoney, BT44 9JJ

Telephone/ Numer telefonu: 028 2764 1201

Mountsandel

The Sandal Centre, Knockan Road, Coleraine, BT52 2NL

Telephone/ Numer telefonu: 028 7035 2777

Portrush

23 Eglinton Street, Portrush, BT56 8DX

Telephone/ Numer telefonu: 028 7082 5065

Portstewart

90 The Promenade, Portstewart, BT55 7AG

Telephone/ Numer telefonu: 028 7083 2001

Rasharkin

31 Main Street, Rasharkin Ballymea BT44 8TU

Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 3188

Rathlin Island

The Harbour, Rathlin Island, Ballycastle, BT54 6RT

Telephone/ Numer telefonu :028 2076 3989

Stranocum

2-4 Main Street, Stranocum, Ballymoney, BT53 8PE

Telephone/ Numer telefonu: 028 2074 1245

The University

Cromore Road, Coleraine, BT52 1SJ

Telephone/ Numer telefonu: 028 7032 7358

Waterside

2 Castlerock Road, Coleraine, BT51 3HP

Telephone/ Numer telefonu: 028 7034 3188

Post Offices, Banks & Building Societies



The following is a list of Banks and Building Societies in the area:

Abbey

14 The Diamond, Coleraine

Tel: 0845 7654321

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9am to 5pm

Wednesday 10am to 5pm,
Saturday 9am to 12.30pm

Alliance & Leicester

16 Church Street, Ballymoney

Tel: 028 2766 3332

Open:

Monday, Wednesday, Thursday, Friday 9am to 5pm

Tuesday 10am to 5pm,
Saturday 9am to 12noon

Bank of Ireland

12 High Street, Ballymoney

Tel: 028 2766 7222

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm

Bank of Ireland

2 The Diamond, Coleraine

Tel: 028 7034 4764

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm

Bank of Ireland

18 The Diamond, Kilrea

Tel: 028 2954 0093

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30am to 4.30pm, Wednesday 10am to 4.30pm
PLEASE NOTE BRANCH IS CLOSED FOR LUNCH EVERY DAY FROM 12.30PM TO 1.30PM

Barclays

27/29 Church Street, Coleraine

Tel: 08457 555 555

Open: 9am to 5pm Monday to Friday,
Saturday 9am to 12noon

First Trust

32-34 Ann Street, Ballycastle

Tel: 0845 6005925

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm
PLEASE NOTE BRANCH IS CLOSED FOR LUNCH EVERY DAY FROM 12.30PM TO 1.30PM

First Trust

17 Church Street, Ballymoney

Tel: 0845 6005925

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm

First Trust

33 The Diamond, Coleraine

Tel: 0845 6005925

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm





Urzędy pocztowe

Poniższa lista zawiera lokalne banki i oszczędnościowe kasy mieszkaniowe:

Abbey

14 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 0845 7654321

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.00 – 17.00

Środa 10.00 – 17.00

Sobota 9.00 - 12.30.

Alliance & Leicester

16 Church Street, Ballymoney

Numer telefonu: 028 2766 3332

Godziny otwarcia: poniedziałek, środa, czwartek, piątek 9.00 – 17.00

Wtorek 10.00 – 17.00,

Sobota 9.00 - 12.00.

Bank of Ireland

12 High Street, Ballymoney

Numer telefonu: 028 2766 7222

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30

Środa 10.00 – 16.30.

Bank of Ireland

2 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 028 7034 4764

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30,

Środa 10.00 – 16.30.

Bank of Ireland

18 The Diamond, Kilrea

Numer telefonu: 028 2954 0093

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30. Środa 10.00 – 16.30.

UWAGA: ODDZIAŁ JEST ZAMKNIĘTY CODZIENNIE NA PRZERWĘ NA LUNCH OD 12.30 DO 13.30.

Barclays

27/29 Church Street, Coleraine

Numer telefonu: 08457 555 555

Godziny otwarcia: 9.00 – 17.00, od poniedziałku do piątku, Sobota 9.00 - 12.00.

First Trust

32-34 Ann Street, Ballycastle

Numer telefonu: 0845 6005925

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30

Środa 10.00 – 16.30.

UWAGA: ODDZIAŁ JEST ZAMKNIĘTY CODZIENNIE NA PRZERWĘ NA LUNCH OD 12.30 DO 13.30.

First Trust

17 Church Street, Ballymoney

Numer telefonu: 0845 6005925

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30

Środa 10.00 – 16.30.

First Trust

33 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 0845 6005925

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30

Środa 10.00 – 16.30.

Post Offices, Banks & Building Societies

First Trust

25 Eglinton Street, Portrush

Tel: 0845 6005925

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30am to 4.30pm, Wednesday 10am to 4.30pm

Halifax

24 The Diamond, Coleraine

Tel: 028 7085 1301

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9am to 5pm

Wednesday 9.30am to 5pm,
Saturday 9am to 12noon

HSBC

20-22 Railway Road, Coleraine

Tel: 0845 7404404

Open: 9.30am to 4.30pm, Monday to Friday

Northern Bank

24-26 Ann Street, Ballycastle

Tel: 0845 602 6504

Open: Monday 9.30am to 5pm, Tuesday to Friday 10am to 3.30pm PLEASE NOTE BRANCH IS CLOSED FOR LUNCH EVERY DAY FROM 12.30PM TO 1.30PM

Northern Bank

6 High Street, Ballymoney

Tel: 0845 6026508

Open: Monday 9.30am to 5pm,
Tuesday to Friday 10am to 3.30pm,
Saturday 9.30am to 12.30pm

Northern Bank

62 Main Street, Bushmills

Tel: 0845 6026511

Open: Monday 9.30am to 5pm, Tuesday to Friday 10am to 3.30pm PLEASE NOTE BRANCH IS CLOSED FOR LUNCH EVERY DAY FROM 12.30PM TO 1.30PM

Northern Bank

22 The Diamond, Coleraine

Tel: 0845 6026517

Open: Monday 9.30am to 5pm,
Tuesday to Friday 10am to 3.30pm,
Saturday 9.30am to 12.30pm

Northern Bank

36 Main Street, Garvagh

Tel: 0845 6026529

Open: Monday 9.30am to 5pm, Tuesday to Friday 10am to 3.30pm PLEASE NOTE BRANCH IS CLOSED FOR LUNCH EVERY DAY FROM 12.30 TO 1.30

Northern Bank

60 Main Street, Portrush

Tel: 0845 6026552

Open: Monday 9.30am to 5pm, Tuesday to Friday 10am to 3.30pm PLEASE NOTE BRANCH IS CLOSED FOR LUNCH EVERY DAY FROM 12.30PM TO 1.30PM

Northern Bank

52 The Promenade, Portstewart

Tel: 0845 6026553

Open: Monday 9.30am to 5pm, Tuesday to Friday 10am to 3.30pm PLEASE NOTE BRANCH IS CLOSED FOR LUNCH EVERY DAY FROM 12.30PM TO 1.30PM

Ulster Bank

20 Ann Street, Ballycastle

Tel: 028 207602247

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9.30 to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm



Urzędy pocztowe

First Trust

25 Eglinton Street, Portrush

Numer telefonu: 0845 6005925

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30. Środa 10.00 – 16.30.

Halifax

24 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 028 7085 1301

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.00 – 17.00
Środa 9.30 – 17.00. Sobota 9.00 - 12.00.

HSBC

20-22 Railway Road, Coleraine

Numer telefonu: 0845 7404404

Godziny otwarcia: od poniedziałku do piątku: 9.30 – 16.30

Northern Bank

24-26 Ann Street, Ballycastle

Numer telefonu: 0845 602 6504

Godziny otwarcia: poniedziałek 9.30 – 17.00, wtorek – piątek 10.00 – 15.30. UWAGA: ODDZIAŁ JEST ZAMKNIĘTY CODZIENNIE NA PRZERWĘ NA LUNCH OD 12.30 DO 13.30.

Northern Bank

6 High Street, Ballymoney

Numer telefonu: 0845 6026508

Godziny otwarcia: poniedziałek 9.30 – 17.00, wtorek – piątek 10.00 – 15.30
Sobota 9.30 – 12.30.

Northern Bank

62 Main Street, Bushmills

Numer telefonu: 0845 6026511

Godziny otwarcia: poniedziałek 9.30 – 17.00, wtorek – piątek 10.00 – 15.30. UWAGA: ODDZIAŁ JEST ZAMKNIĘTY CODZIENNIE NA PRZERWĘ NA LUNCH OD 12.30 DO 13.30.

Northern Bank

22 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 0845 6026517

Godziny otwarcia: poniedziałek 9.30 – 17.00, wtorek – piątek 10.00 – 15.30,
Sobota 9.30 – 12.30.

Northern Bank

36 Main Street, Garvagh

Numer telefonu: 0845 6026529

Godziny otwarcia: poniedziałek 9.30 – 17.00, wtorek – piątek 10.00 – 15.30. UWAGA: ODDZIAŁ JEST ZAMKNIĘTY CODZIENNIE NA PRZERWĘ NA LUNCH OD 12.30 DO 13.30.

Northern Bank

60 Main Street, Portrush

Numer telefonu: 0845 6026552

Godziny otwarcia: poniedziałek 9.30 – 17.00, wtorek – piątek 10.00 – 15.30. UWAGA: ODDZIAŁ JEST ZAMKNIĘTY CODZIENNIE NA PRZERWĘ NA LUNCH OD 12.30 DO 13.30.

Northern Bank

52 The Promenade, Portstewart

Numer telefonu: 0845 6026553

Godziny otwarcia: poniedziałek 9.30 – 17.00, wtorek – piątek 10.00 – 15.30. UWAGA: ODDZIAŁ JEST ZAMKNIĘTY CODZIENNIE NA PRZERWĘ NA LUNCH OD 12.30 DO 13.30.

Ulster Bank

20 Ann Street, Ballycastle

Numer telefonu: 028 207602247

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, czwartek, piątek: 9.30 – 16.30. Środa 10.00 – 16.30.

Post Offices, Banks & Building Societies

Urzędy pocztowe

Ulster Bank

11 Church Street, Ballymoney

Tel: 028 2766 3284

Open: Monday, Tuesday, Thursday,
Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm

Ulster Bank

30 The Diamond, Coleraine

Tel: 028 7035 5011

Open: Monday, Tuesday, Thursday,
Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm

Ulster Bank

10 Main Street, Garvagh

Tel: 028 2955 8205

Open: Monday, Tuesday, Thursday,
Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm

Ulster Bank

33 Eglinton Street, Portrush

Tel: 028 7082 3730

Open: Monday, Tuesday, Thursday,
Friday 9.30am to 4.30pm,
Wednesday 10am to 4.30pm

Ulster Bank

52 The Promenade, Portstewart

Tel: 028 7083 2094

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday
9.30am to 4.30pm, Wednesday 10am to 4.30pm

Nationwide Building Society

12 The Diamond, Coleraine

Tel: 028 7085 1100

Open: Monday, Tuesday, Wednesday, Friday
9am to 5pm, Thursday 9.30am to 5pm,
Saturday 9am to 12noon

Progressive Building Society

17 The Diamond, Coleraine

Tel: 028 7032 9999

Open: Monday, Tuesday, Thursday,
Friday 9am to 5pm, Wednesday 9.30am to 5pm,
Saturday 9.30am to 12noon

Opening A Bank Account

Generally, to open a bank account in Northern Ireland you will need photographic identification such as a valid passport or valid driving licence. You will also have to provide proof of your address such as a utility bill - for example, an electricity bill, gas bill or telephone bill with your name and address on it. The bill must be your most recent one and must not be more than three months old. Some banks need to see proof of your earnings. Also, some banks ask that you make an appointment with them to open an account.

Please contact the bank of your choice who will advise you of their procedures.



Ulster Bank

11 Church Street, Ballymoney

Numer telefonu: 028 2766 3284

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek,
czwartek, piątek: 9.30 – 16.30
Środa 10.00 – 16.30.

Ulster Bank

30 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 028 7035 5011

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek,
czwartek, piątek: 9.30 – 16.30
Środa 10.00 – 16.30.

Ulster Bank

10 Main Street, Garvagh

Numer telefonu: 028 2955 8205

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek,
czwartek, piątek: 9.30 – 16.30
Środa 10.00 – 16.30.

Ulster Bank

33 Eglinton Street, Portrush

Numer telefonu: 028 7082 3730

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek,
czwartek, piątek: 9.30 – 16.30
Środa 10.00 – 16.30.

Ulster Bank

52 The Promenade, Portstewart

Numer telefonu: 028 7083 2094

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek,
czwartek, piątek: 9.30 – 16.30
Środa 10.00 – 16.30.

Nationwide Building Society

12 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 028 7085 1100

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, środa,
piątek 9.00 – 17.00, czwartek 9.30 – 17.00
Sobota 9.00 – 12.00.

Progressive Building Society

17 The Diamond, Coleraine

Numer telefonu: 028 7032 9999

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek,
czwartek, piątek: 9.00 – 17.00
Środa 9.30.00 – 17.00
Sobota 9.30 – 12.00.

Otwieranie rachunku w banku

Generalnie do otwarcia rachunku bankowego w Irlandii Północnej konieczny jest dowód tożsamości ze zdjęciem, taki jak ważny paszport lub ważne prawo jazdy. Należy również okazać się dokumentem poświadczającym adres zamieszkania, np. rachunkiem za elektryczność, gaz lub telefon wystawionym na Twoje imię, nazwisko i adres. Rachunek musi być ostatnim otrzymanym rachunkiem, nie starszym niż trzy miesiące. Niektóre banki wymagają okazania świadectwa zarobków. W niektórych bankach należy również umówić się na spotkanie w celu otwarcia rachunku.

Prosimy o kontakt w wybranym przez siebie bankiem, który poinformuje Ciebie o swoich procedurach.

Education

North Eastern Education and Library Board

The Board is the local education and library authority covering, among other areas, Ballymoney, Coleraine, and Moyle.

The Board is responsible for the education of children and young people aged 4-18. For information on local schools, admissions, youth services and other support services, contact:

Information Officer

North Eastern Education and Library Board
County Hall, 182 Galgorm Road
Ballymena BT42 1HN

Telephone: 028 2566 4119

Fax: 028 2563 2038

Website: www.neelb.org.uk

Libraries

Libraries provide a range of services depending on the size and location of the branch. If you want to join the library, please ask a member of staff for assistance. Once you are a member, you will be able to borrow books and access library computers free of charge. Library staff may ask to see your library card at any time, so please remember to take it with you on each visit. If you are not a library member, you will be asked for proof of identity and to pay for internet use. Please contact your local library to find out the services on offer.

Members' services include free loan of books / materials, hire of CDs, DVDs and videos, free access to the internet.

Ballycastle Library

5, Leyland Rd, Ballycastle, BT54 6DT

Tel: 028 2076 2566

Ballymoney Library

Queen St, Ballymoney, BT53 6JB

Tel: 028 2766 3589

Coleraine Library

Queen St, Coleraine, BT52 1BE

Tel: 028 7034 2561

Cushendall Library

26 Mill Street, Cushendall, BT44 0RR

Tel: 028 2177 1297

Garvagh Library

Bridge St, Garvagh, Coleraine, BT51 5AF

Tel: 028 2955 8500

Kilrea Library

27, The Diamond, Kilrea, Coleraine, BT51 5QJ

Tel: 028 2954 0630

Portrush Library

12, Causeway St, Portrush, BT56 8AB

Tel: 028 7082 3752

Portstewart Library

Town Hall, The Crescent, Portstewart, BT55 7AB

Tel: 028 7083 2712

Northern Regional College (NRC)

The College provides education and training for adults aged 16 and over, both part-time and full-time study. There are 9 campuses, with 2 regional campuses based at Ballymoney and Coleraine.

You may be able to get a discount on some courses, depending on the nature of the course or the status of the student.

Classes to improve your English are also available.

Coleraine Campus

2 Coleraine Road, Coleraine, BT52 1QA

Tel: 028 7035 4717

Ballymoney Campus

Union Street, Ballymoney, BT53 6BP

Tel: 028 2766 0401



Edukacja

Kuratorium Oświaty Rejonu Północno-Wschodniego (North Eastern Education and Library Board)

Kuratorium jest lokalną instytucją nadzorującą placówki edukacyjne i biblioteki; do podlegających jej rejonów należą między innymi Ballymoney, Coleraine i Moyle.

Kuratorium jest odpowiedzialne za edukację dzieci i młodzieży w wieku 5-18 lat. W celu uzyskania informacji o lokalnych szkołach, procedurze przyjęć do szkół, usługach dla młodzieży, a także innego wsparcia, należy się skontaktować z:

Information Officer (Urzędnik ds. informacji)

North Eastern Education and Library Board
County Hall, 182 Galgorm Road
Ballymena BT42 1HN

Numer telefonu: 028 2566 4119

Faks: 028 2563 1481

Strona internetowa: www.neelb.org.uk

Biblioteki

Biblioteki oferują szeroki zakres usług, zależnie od rozmiarów i lokalizacji placówki. By zapisać się do biblioteki, należy poprosić pracownika o pomoc. Po zapisaniu się do biblioteki można wypożyczać książki oraz korzystać za darmo z bibliotecznych komputerów. Pracownicy biblioteki mogą poprosić o okazanie karty bibliotecznej w każdej chwili, należy ją więc z sobą za każdym razem zabierać. Osoby niezapisane do biblioteki zostaną poproszone o okazanie dokumentu potwierdzającego tożsamość oraz o zapłacenie za korzystanie z Internetu. Szczegóły oferty lokalnej biblioteki można uzyskać kontaktując się z placówką.

Usługi dla członków to bezpłatne wypożyczenie książek, materiałów, płyt CD i DVD, kaset wideo oraz darmowy dostęp do Internetu.

Biblioteka w Ballycastle

5, Leyland Rd, Ballycastle, BT54 6DT

Numer telefonu: 028 2076 2566

Biblioteka w Ballymoney

Queen St, Ballymoney, BT53 6JB

Numer telefonu: 028 2766 3589

Biblioteka w Coleraine

Queen St, Coleraine, BT52 1BE

Numer telefonu: 028 7034 2561

Biblioteka w Cushendall

26 Mill Street, Cushendall, BT44 0RR

Numer telefonu: 028 2177 1297

Biblioteka w Garvagh

Bridge St, Garvagh, Coleraine, BT51 5AF

Numer telefonu: 028 2955 8500

Biblioteka w Kilrea

27, The Diamond, Kilrea, Coleraine, BT51 5QJ

Numer telefonu: 028 2954 0630

Biblioteka w Portrush

12, Causeway St, Portrush, BT56 8AB

Numer telefonu: 028 7082 3752

Biblioteka w Portstewart

Town Hall, The Crescent, Portstewart, BT55 7AB

Numer telefonu: 028 7083 2712

Northern Regional College (NRC)

Instytut zapewnia edukację i szkolenia dla osób dorosłych w wieku powyżej 16 lat, zarówno w trybie dziennym, jak i zaocznym. College posiada 9 kampusów, w tym 2 rejonowe w Ballymoney i Coleraine. Instytut oferuje zniżki na niektóre kursy, a ich wysokość jest uzależniona od rodzaju kursu i sytuacji studenta.

Prowadzone są również zajęcia z języka angielskiego.

Kampus w Coleraine

2 Coleraine Road, Coleraine, BT52 1QA

Numer telefonu: 028 7035 4717

Kampus w Ballymoney

Union Street, Ballymoney, BT53 6BP

Numer telefonu: 028 2766 0401

Education



Pre-School Education

The Pre-School Education Expansion Programme is designed to promote the provision of high quality pre-school opportunities. Pre-school education is designed for children in the year immediately before they start Primary 1. Free pre-school education places are available in a range of pre-school education centres including nursery schools, nursery classes/units in primary schools and voluntary and private playgroups and day nurseries which are part of the Expansion Programme (these centres may also offer places for which parents pay). For further information on where pre-school education places are located in your area, contact your local Education and Library Board:

Schools Branch
North-Eastern Education and Library Board (NEELB)
County Hall
182 Galgorm Road
Ballymena BT42 1HN
Tel: 028 2566 2390

You can also visit www.deni.gov.uk which is the website of the Department of Education Northern Ireland.

Edukacja przedszkolna

Program Rozwoju Edukacji Przedszkolnej ma na celu promocję wysokiej jakości edukacji przedszkolnej. Edukacja przedszkolna przeznaczona jest dla dzieci w roku bezpośrednio poprzedzającym rozpoczęcie pierwszej klasy szkoły podstawowej (Primary 1). Bezpłatne miejsca dla przedszkolaków dostępne są w różnego rodzaju placówkach edukacji przedszkolnej, takich jak przedszkola, zajęcia lub klasy przedszkolne w szkołach podstawowych, a także wolontariackie i prywatne grupy przedszkolne i żłobki, należące do Programu Rozwoju (ośrodki te mogą również oferować miejsca płatne). Więcej informacji na temat lokalizacji miejscowych placówek edukacji przedszkolnej uzyskać można kontaktując się z Kuratorium Oświaty:

Schools Branch
North-Eastern Education and Library Board (NEELB)
County Hall
182 Galgorm Road
Ballymena BT42 1HN

Numer telefonu: 028 2566 2390

Można również odwiedzić stronę internetową Ministerstwa Oświaty w Irlandii Północnej: www.deni.gov.uk.

Employment



Anyone working within the UK is entitled to certain employment conditions. Should you require additional information or have queries or concerns about your employment, the following services are available:

National Minimum Wage Helpline

All workers are entitled to receive the minimum wage, which varies depending on age. To find out information on minimum wage levels:

Tel: 0845 650 0207

Law Centre

For advice on immigration issues and employment rights.

Tel: 028 9024 4401

Equality Commission

For advice on discrimination on the grounds of race, religion, political opinion, sex, marital status or disability.

Tel: 028 9050 0600

Labour Relations Agency

For advice on good employment relations such as written contracts, and resolving disputes including unfair dismissals.

Tel: 028 9032 1442

Każda osoba pracująca w UK ma prawo do określonych warunków pracy. W razie obaw, pytań, lub w celu uzyskania więcej informacji na temat zatrudnienia, skorzystać można z następujących usług:

Infolinia krajowej płacy minimalnej

Wszyscy pracownicy mają prawo do otrzymywania minimalnego wynagrodzenia, którego wysokość zależy od wieku pracownika. Informacje o poszczególnych stawkach płacy minimalnej:

Numer telefonu: 0845 650 0207

Centrum prawne

Udziela porad z zakresu spraw imigracyjnych i prawa pracy.

Numer telefonu: 028 9024 4401

Komisja ds. równouprawnienia

Udziela porad osobom dyskryminowanym na tle rasowym, religijnym, poglądów politycznych, płci, stanu cywilnego lub niepełnosprawności.

Numer telefonu: 028 9050 0600

Agencja ds. zatrudnienia

Udziela porad na temat dobrych stosunków w pracy, pisemnych umów, oraz rozwiązywania konfliktów, w tym nieuzasadnionych zwolnień.

Numer telefonu: 028 9032 1442



Employment

Causeway Citizens Advice Bureau

For advice on citizens' rights and entitlements on issues such as housing, employment, immigration and social security benefits.

Tel: 028 7034 4817

Inland Revenue

For advice on issues such as income tax, national insurance, child benefit and business support (see HM Revenue & Customs section).

Tel: 0845 302 1481

Health and Safety

Employers have an obligation to provide a safe working environment and are responsible for your workplace well-being. The employer has to ensure that under the Health and Safety legislation, you are in a safe working environment and proper training is provided for you to undertake your work or use any safety equipment which you have been provided with. For advice on this issue, contact the Environmental Health Department of your local council:

Ballymoney Tel: 028 2766 0200

Coleraine Tel: 028 7034 7034

Moyle Tel: 028 2076 2225

Workers Registration Scheme

On 1st May 2004, the Workers Registration Scheme was introduced. This means that most nationals from the new EU member states (excluding Cyprus and Malta) who wish to work in this country must register as soon as they take up employment. If you do not apply within one month of starting a job, your employment will be illegal after that date. Once you have been working legally in the UK for 12 months without a break, you no longer need to be registered and will then have full community rights. Application forms and guidance notes are available at www.bia.homeoffice.gov.uk

Tel: 0114 207 6022

Employers' helpline: 08450 106677

General information and help on immigration is

available at the Immigration Inquiry Bureau,

Tel: 0870 606 7766

Work Permits

Work Permits are issued to UK-based employers wanting to employ a worker from outside the European Economic Area (EEA). Work Permits are issued for a specific individual to work in a specific job. Work Permits are only issued for certain types of work and normally only when the employer has been unable to recruit a suitable employee from within the EEA.

There are six different Work Permit arrangements. For further information and application forms please go to www.bia.homeoffice.gov.uk

Tel: 0114 207 4074

Customer Contact Centre
Border and Immigration Agency,
PO Box 3468, Sheffield S3 8WA

Open: Monday to Friday 9am to 5pm

Job Centres

The Jobs & Benefits office provides help and guidance to find work, advice on careers and training, New Deal opportunities and an efficient benefits service for people of working age. Through the Disablement Advisory Service it provides advice, guidance, training and a placing service for people with disabilities and health issues. The Pathways to Work is a new initiative for those claiming Incapacity Benefit and offers support, advice and guidance to help them to consider work at some stage where that is possible. The Jobs & Benefits office works closely with health service professionals who will help individuals understand and manage their health condition.

Jobs & Benefits Office

Artillery Road, Coleraine, BT52 2AA

Tel: 028 7034 1000

Open: Monday, Tuesday, Wednesday, Friday
9am to 4.30pm, Thursday 10am to 4.30pm



Zatrudnienie

Biuro doradztwa personalnego w Causeway

Udziela porad na temat praw i uprawnień obywateli, w takich sprawach jak: mieszkalnictwo, zatrudnienie, imigracja i zasiłki z opieki społecznej.

Numer telefonu: 028 7034 4817

Urząd skarbowy

Udziela porad w sprawach takich jak podatek dochodowy, ubezpieczenie społeczne, zasiłek na dzieci i pomoc dla firm (patrz część o Królewskim urzędzie podatkowym i celnym)

Numer telefonu: 0845 302 1481

BHP (Health and Safety)

Pracodawcy mają obowiązek zapewnić pracownikom bezpieczne warunki pracy oraz są odpowiedzialni za utrzymanie miejsca pracy w dobrym stanie. Pracodawca musi dopilnować, by zgodnie z prawem dot. higieny i bezpieczeństwa pracy, jego pracownicy przebywali w bezpiecznym środowisku pracy, przed podjęciem zatrudnienia zostali we właściwy sposób przeszkoleni oraz używali zapewnionego im sprzętu ochronnego. Porad w tej sprawie udziela Dział Inspektoratu Sanitarnego (Environmental Health Department) Rady Gminy Coleraine.

Ballymoney Tel: 028 2766 0200

Coleraine Tel: 028 7034 7034

Moyle Tel: 028 2076 2225

Program Rejestracji Pracowników

1 maja 2004 wprowadzono program rejestracji pracowników. Oznacza to, że większość osób pochodzących z nowych krajów członkowskich UE (z wyjątkiem Cypru i Malty) pragnących pracować w tym kraju musi się zarejestrować jak najszybciej po podjęciu zatrudnienia. Jeśli dana osoba nie rejestruje się w ciągu miesiąca od rozpoczęcia pracy, jej zatrudnienie od tej daty będzie uznane za nielegalne. Po legalnym przepracowaniu 12 miesięcy w UK bez przerwy, rejestracja nie jest już konieczna, a pracownik nabiera pełnych praw w społeczności. Formularze rejestracyjne i wskazówki, jak formularz wypełnić można pobrać ze strony www.bia.homeoffice.gov.uk

Numer telefonu: 0114 207 6022

Ogólne informacje i pomoc dla imigrantów są dostępne w Biurze informacji ds. imigracji (Immigration Inquiry Bureau).

Numer telefonu: 0870 606 7766

Pozwolenia na pracę

Pozwolenia na pracę wydaje się brytyjskim pracodawcom pragnącym zatrudnić pracownika spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego. Pozwolenia na pracę wydawane są dla konkretnych osób mających pracować w konkretnym miejscu. Pozwolenia na pracę wydawane są tylko w przypadku niektórych rodzajów pracy i zazwyczaj tylko wtedy, gdy pracodawca nie był w stanie znaleźć odpowiedniego pracownika z terenu Europejskiego Obszaru Gospodarczego. Istnieje sześć różnych rodzajów pozwolenia na pracę. Więcej informacji i formularz rejestracyjny można znaleźć na stronie www.bia.homeoffice.gov.uk.

Numer telefonu: 0114 207 4074

Customer Contact Centre
Border and Immigration Agency,
PO Box 3468, Sheffield S3 8WA

Godziny otwarcia: od poniedziałku do piątku:
9.00 – 17.00

Biura pośrednictwa pracy „Job Centre”

Biuro ds. pracy i zasiłków (Jobs & Benefits Office) udziela pomocy i wskazówek w szukaniu pracy, porad na temat kariery, szkoleń i projektu szukania pracy New Deal oraz prowadzi skuteczny system zasiłków dla ludzi w wieku produkcyjnym. Poprzez usługi Działu doradczego dla osób niepełnosprawnych (Disability Advisory Service) udziela porad, wskazówek, prowadzi szkolenia i pomaga szukać pracy osobom niepełnosprawnym i mającym problemy ze zdrowiem. Pathways to Work („ścieżki do pracy”) to nowa inicjatywa dla osób pobierających zasiłek chorobowy (Incapacity Benefit – wypłacany w przypadku niezdolności do pracy trwającej ponad 28 tygodni), oferująca wsparcie, porady i wskazówki, by pomóc im rozważyć ponowne podjęcie pracy, jeśli to możliwe. Biuro ds. pracy i zasiłków współpracuje z



Employment

Jobs & Benefits Office

37-45 John Street, Ballymoney, BT53 6DT

Tel: 028 2766 0100

Open: Monday, Tuesday, Wednesday, Friday
9am to 4.30pm,
Thursday 10am to 4.30pm

The Disablement Advisory Service Headquarters are at:

5th Floor, Gloucester House, Chichester Street,
Belfast, BT1 4RA

Tel: 028 9025 2085 or 028 9025 2279

Open: Monday to Friday 9am to 5pm

However, you may contact a Disablement Employment Adviser (DEA) at your local Jobs & Benefits Office on the following numbers:-

Tel: Ballymoney office: 028 2766 1025

Tel: Coleraine office: 028 7034 6813

Employer Contact Managers have been appointed to network with local employers to offer a comprehensive, no cost quality employment service, discussing recruitment needs and providing information on financial incentives for recruiting from the unemployment sector.

Local vacancies for employment are accessible through:
www.jobcentreonline.com

Points System

A new immigration system was launched in the United Kingdom on 29 February 2008. This is a points based assessment, which is the method for deciding whether you qualify to come to work, train or study in the UK under our points based system. To qualify, you must earn a certain number of points in various categories. Points are awarded on workers' skills to reflect aptitude, experience, age and also the demand for those skills in any given sector. Further information and application forms are available at www.bia.homeoffice.gov.uk

Social Security Agency

The Social Security Agency is a public body; its main focus is to assess and pay social security benefits and give advice and information about various schemes. Contact the Jobs & Benefits Office as listed above.

The Social Security Agency also provides information leaflets in a variety of languages which can be accessed online at www.dsdni.gov.uk



Zatrudnienie

pracownikami służby zdrowia, którzy pomagają ludziom zrozumieć i ogarnąć ich stan zdrowia.

Jobs & Benefits Office

Artillery Road, Coleraine, BT52 2AA

Numer telefonu: 028 7034 1000

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, środa, piątek
9.00 – 16.30, czwartek 10.00 – 16.30.

Jobs & Benefits Office

37-45 John Street, Ballymoney, BT53 6DT

Numer telefonu: 028 2766 0100

Godziny otwarcia: poniedziałek, wtorek, środa, piątek
9.00 – 16.30, czwartek 10.00 – 16.30.

Główna siedziba Działu doradczego dla osób niepełnosprawnych:

5th Floor (V piętro), Gloucester House, Chichester Street, Belfast, BT1 4RA

Numer telefonu: 028 9025 2085 lub 028 9025 2279

Godziny otwarcia: od poniedziałku do piątku: 9.00 – 17.00

Można również skontaktować się z Doradcą ds. zatrudniania osób niepełnosprawnych (DEA, Disablement Employment Adviser) w lokalnym biurze ds. pracy i zasiłków pod następującymi numerami telefonu:

Numer telefonu: Biuro w Coleraine: 028 7034 6813

Numer telefonu: Biuro w Ballymoney: 028 2766 1025

Wyznaczono ponadto kierowników ds. kontaktu z pracodawcami (Employer Contact Managers) do nawiązania współpracy z lokalnymi pracodawcami i zaproponowania im kompleksowych, darmowych i wysokiej jakości usług szukania pracowników, omówienia potrzeb rekrutacyjnych i udzielania informacji na temat korzyści finansowych w zamian za rekrutację pracowników z sektora bezrobotnych.

Lokalne oferty zatrudnienia można znaleźć na stronie: www.jobcentreonline.com

System punktowy

29 lutego 2008 w UK wprowadzono nowy system imigracyjny. Jest to ocena czyniona na podstawie uzyskanych punktów, na bazie której podjęta zostaje decyzja, czy dana osoba kwalifikuje się do przyjazdu do UK w celu podjęcia pracy, szkolenia lub nauki. By się zakwalifikować, kandydat musi zdobyć daną liczbę punktów w różnych kategoriach. Punkty są przyznawane za umiejętności pracownicze; mają one odzwierciedlać zdolność, doświadczenie, wiek, a także zapotrzebowanie na te umiejętności w danym sektorze. Więcej informacji oraz formularze aplikacyjne można pobrać ze strony www.bia.homeoffice.gov.uk.

Agencja ubezpieczeń społecznych (Social Security Agency)

Agencja ubezpieczeń społecznych jest agencją rządową; jej głównym działaniem jest ocena i wypłacanie zasiłków socjalnych oraz udzielanie porad i informacji na temat różnych programów pomocy socjalnej. Należy kontaktować się z biurem ds. pracy i zasiłków, którego dane podane zostały powyżej. Agencja ubezpieczeń społecznych udostępnia również ulotki informacyjne w wielu różnych językach, które można pobrać ze strony www.dsdni.gov.uk.



Employment

HM Revenue & Customs

The Inland Revenue is a public body which is responsible for determining entitlements and ensuring the correct amount of tax and National Insurance payments are taken by employers for their employees.

They have responsibility for a range of issues including income tax, national insurance, child benefit and business support, among others.

Anyone who is working, between the ages of 16-60 years (for a woman) or 16-65 years (for a man), will have to pay National Insurance contributions. If you come here to work, you will have to register and start paying National Insurance on the same basis as other people who normally live and work here. For advice, please telephone one of the following contact numbers:

Inland Revenue Enquiry Office, Coleraine

Fern House,
1A Adelaide Avenue,
Coleraine, BT52 1AJ

Tel: 0845 302 1481

Useful contacts:

National Insurance Contributions

0845 302 1479

Tax credits

0845 300 3900

Income Tax

0845 302 1481

National Minimum Wage

0845 650 0207

Child Benefit

0845 302 1444

Self Assessment

0845 900 0444

Website: www.hmrc.gov.uk

Trade Unions

Most individuals join a union because they want protection and advice in relation to their work. Support is provided in relation to various issues; some of these could include pay and conditions of service, unfair dismissal, redundancy, health and safety, etc.

Irish Congress of Trade Unions

Congress is the single umbrella organisation for trade unions in Ireland, representing a wide range of interests of almost 750,000 working people, both in the Republic and in Northern Ireland.

Carlin House,
4 – 6 Donegal Street Place,
Belfast, BT1 2FN

Tel: 028 9024 7940

Website: www.ictuni.org

Amalgamated Transport and General Workers Union

102 High Street
Belfast BT1 2DL

Tel: 028 9023 2381

Also at:

2 Ballymoney Road
Ballymena BT43 5BY

Tel: 028 2565 6216

Website: www.tgwu.org.uk



Zatrudnienie

Królewski urząd podatkowy i celny (HM Revenue & Customs)

Urząd skarbowy (Inland Revenue) jest instytucją publiczną odpowiedzialną za określanie przysługujących ulg podatkowych, obliczaniem właściwej kwoty podatku i składek na ubezpieczenie socjalne (NI) odciąganych przez pracodawcę z wypłaty pracownika.

Urząd jest odpowiedzialny za wiele spraw, takich jak podatki dochodowe, ubezpieczenie socjalne, zasiłki rodzinne i wsparcie dla osób prowadzących działalność gospodarczą.

Każdy kto pracuje, w wieku między 16-60 lat (dla kobiet) lub 16-65 (dla mężczyzn) musi opłacać składki na ubezpieczenie socjalne. Każdy, kto przyjeżdża do UK do pracy, będzie się musiał zarejestrować i zacząć płacić składki na ubezpieczenie socjalne, w taki sam sposób, jak inni ludzie, którzy tu normalnie żyją i pracują. W celu uzyskania porady należy zadzwonić pod jeden z podanych poniżej numerów kontaktowych:

Informacja Urzędu Skarbowego w Coleraine

Fern House,
1A Adelaide Avenue,
Coleraine, BT52 1AJ

Numer telefonu: 0845 302 1481

Dane kontaktowe:

Składki na ubezpieczenie socjalne

0845 302 1479

Kredyty podatkowe

0845 300 3900

Podatek dochodowy

0845 302 1481

Krajowa płaca minimalna

0845 650 0207

Zasiłek rodzinny

0845 302 1481

Samodzielne rozliczanie się z podatku

0845 900 0444

Strona internetowa: www.hmrc.gov.uk

Związki zawodowe

Większość osób wstępuje do związku zawodowego, gdyż potrzebują ochrony i porady w kwestiach zatrudnienia. Wsparcie oferowane jest w związku z różnymi problemami, mogą to być na przykład kłopoty z płacą i warunkami pracy, niesprawiedliwe zwolnienie, redukcje personelu, bezpieczeństwo i higiena pracy, itd.

Irlandzki kongres związków zawodowych (Irish Congress of Trade Unions)

Kongres jest jedyną organizacją patronacką dla związków zawodowych w Irlandii, reprezentującą interesy prawie 750 000 ludzi pracujących, zarówno w Republice Irlandii, jak i Irlandii Północnej.

Carlin House,
4 – 6 Donegal Street Place,
Belfast, BT1 2FN

Numer telefonu: 028 9024 7940

Strona internetowa: www.ictuni.org

Związek transportowców i ogólnopracowniczy (Amalgamated Transport and General Workers Union)

102 High Street
Belfast BT1 2DL

Numer telefonu: 028 9023 2381

Również:

2 Ballymoney Road
Ballymena BT43 5BY

Numer telefonu: 028 2565 1481

Strona internetowa: www.tgwu.org.uk



Other Agencies

Northern Ireland Council for Ethnic Minorities

This is a voluntary sector membership umbrella organisation working on behalf of ethnic minorities in Northern Ireland. Services and activities include:

Capacity Building, Racial Harassment Support Services, Migrant Worker Support Services, Anti-Racism and Equality Training, "Supporting People Project in NEHSSB Area", Interpreting Services and Accredited Training for Interpreters Delivered through Connect-NICEM.

NICEM

3rd Floor Ascot House
24-31 Shaftesbury Square, Belfast BT2 7DB

Tel: 028 9023 8645 or 028 9031 9666

Website: www.nicem.org.uk

NICEM Local Office

Northern Health & Social Care Trust
8E Coleraine Road, Ballymoney BT53 6BP

Tel: 028 7032 7032 ext 3414

Multi Cultural Resource Centre

MCRC is a regional organisation working in advocating and promoting human rights and equity of Black and Minority Ethnic communities and individuals.

MCRC

9 Lower Crescent, Belfast BT7 1NR

Tel: 028 9024 4639

Website: www.mcrc-ni.org

South Tyrone Empowerment Programme

S.T.E.P. is based in Dungannon, Co. Tyrone and is a community development and training organisation which runs one of Northern Ireland's only Migrant Worker Support Programmes. As part of this programme, they offer a Migrant Support Centre (National Insurance registration, school enrolment, housing and general advice), Employment Rights Clinics, ESOL (English for Speakers of Other Languages) training, Family Support, Interpretation services, Community/Policy and Language Development activities. They employ a number of bi-lingual staff and clients who access the support services will have Interpreter Support. Although based in Dungannon, S.T.E.P. offers outreach services across Northern Ireland.

S.T.E.P.

Unit T7, Dungannon Business Park
2 Coalisland Road, Dungannon BT71 6JT

Tel: 028 8772 9002

Website: www.stepni.org

Coleraine Multi Cultural Forum

A recently established partnership, the Coleraine Multi Cultural Forum has been established to work together to determine the needs of new citizens and established groups and provide signposting advice and lobbying to improve the general quality of services to these groups.

To contact the Coleraine Multi Cultural Forum, please contact the Development Services Unit of Coleraine Borough Council.

Tel: 028 7034 7034.



Inne agencje

Północnoirlandzka rada ds. mniejszości etnicznych

Jest to patronacka organizacja pozarządowa działająca na rzecz mniejszości etnicznych w Irlandii Północnej. Świadczone usługi i działalność:

Umacnianie kompetencji, wsparcie dla osób prześladowanych na tle rasowym, wsparcie dla pracowników migrujących, szkolenia na temat antyrasizmu i równouprawnienia, „Projekt pomocy ludziom w rejonie NEHSSB”, tłumaczenia ustne, akredytowane szkolenia dla tłumaczy ustnych świadczone poprzez Connect-NICEM.

NICEM

3rd Floor Ascot House
24-31 Shaftesbury Square, Belfast BT2 7DB
Numer tel.: 028 9023 8645 lub 028 9031 9666
Strona internetowa: www.nicem.org.uk

NICEM Local Office

Northern Health & Social Care Trust
8E Coleraine Road, Ballymoney BT53 6BP
Numer telefonu: Tel: 028 7032 7032 ext 3414

Centrum zasobów multikulturalnych

MCRC jest organizacją regionalną popierającą i promującą prawa człowieka i sprawiedliwe traktowanie przedstawicieli mniejszości etnicznych.

MCRC

9 Lower Crescent, Belfast BT7 1NR
Numer telefonu: 028 9024 4639
Strona internetowa: www.mcrc-ni.org

Program South Tyrone Empowerment Programme

S.T.E.P., którego siedziba znajduje się w Dungannon,

Co. Tyrone, jest organizacją zajmującą się wspieraniem rozwoju i szkoleniem społeczności lokalnych. Prowadzi też jedyne w Irlandii Północnej programy wspierania pracowników migracyjnych. Jako część tej działalności, oferują Ośrodek wsparcia dla pracowników migracyjnych (podania o przyznanie numeru ubezpieczenia społecznego, zapisy do szkół, zakwaterowanie i porady ogólne), Poradnię praw pracowniczych, lekcje angielskiego dla osób, których językiem ojczystym nie jest angielski (ESOL), szkolenia, wspieranie rodzin, usługi tłumaczy, strategie środowiskowe, rozwijanie kompetencji językowych. W swoim ośrodku zatrudniają dwujęzyczny personel, a klienci korzystający z ich usług mogą otrzymać pomoc tłumacza. Choć ich siedzibą jest Dungannon, S.T.E.P. prowadzi działalność na terenie całej Irlandii Północnej.

S.T.E.P.

Unit T7, Dungannon Business Park
2 Coalisland Road, Dungannon BT71 6JT

Numer telefonu: 028 8772 9002

Strona internetowa: www.stepni.org

Multikulturalne Forum Coleraine

Forum jest niedawno powstałym partnerstwem pomiędzy różnymi organizacjami, stworzonym po to, by określić potrzeby cudzoziemców osiedlających się w naszym regionie, kierować ich do odpowiednich agencji, jak również wywierać wpływ na instytucje rządowe i pozarządowe w celu poprawy ogólnej jakości usług dla mniejszości narodowych.

Kontakt z Forum poprzez Wydział rozwoju (Development Services Unit) Rady Gminy Coleraine.

Numer telefonu: 028 7034 7034.



Other Agencies

S.E.E.D.S

S.E.E.D.S is an independent group working to promote human rights, equality and full integration in our society of immigrants. S.E.E.D.S works closely with many statutory bodies and community representatives and opened a 'One World Centre' (incorporating a Multi-Cultural Centre) providing a range of services and activities promoting integration. The Centre provides information on accommodation, education and training, social and cultural activities and also promotes English classes and translation and interpretative services. For further information,

7-15, Foyle St, Londonderry,
Co. Londonderry BT48 6AL

Tel: 02871 370989

Email: irishseeds@hotmail.com

Website: www.seeds.ie

Kilcranny House

Kilcranny House Ethnic Minority Support Project, working in partnership with the Coleraine Multicultural Forum and the local migrant communities, aims "To empower migrant groups and the local communities to work together in creating a multicultural society within the Coleraine Borough".

Promoting cultural awareness, the Project will work with and provide support to migrant communities in a number of ways – for example, it will provide the opportunities for local communities to learn and network with migrant communities and vice versa; provide a mentoring/befriending scheme; provide support through its contacts with statutory authorities and will support and help implement the Action Plan of Coleraine Multi Cultural Forum.

For further information, please contact:

Kilcranny House Ethnic Minority Support Project
21 Cranagh Road, Coleraine, BT51 3NN

Tel: 028 7032 1816

Fax: 028 7035 4233

Email: info@kilcrannyhouse.org

Website: www.kilcrannyhouse.org

Ballymoney Community Resource Centre

Managed by a voluntary Management Committee from the statutory, business, voluntary and community sectors, Ballymoney Community Resource Centre provides support and assistance in matters of Community, Disability and Ethnic Minority. Amongst its Project Aims and Objectives, BCRC will identify new and emerging community needs and deliver Ethnic Minorities Support Programme for Ballymoney Borough.

For further details, please contact:

Ballymoney Community Resource Centre
Unit 1, Doltone Business Park
25 Ballymena Road, Ballymoney, BT53 7EX

Tel: 028 2766 5068

Email: info@ballymoneycrc.org.uk

Polish Association Northern Ireland

Formally established in March 2006 it is supported by the Northern Ireland Council for Ethnic Minorities and delivers support and information to migrant communities. The main aim is establishing and developing links between local and migrant communities, promoting Polish culture abroad. They organize information meetings for the Polish community (tax law, employment rights etc), cultural events (Polish Cultural Week). Also provides English classes for adults.

Contact details

7 North Street

Belfast

BT1 1NH

Tel: 028 9032 1232

078 4069 5181

079 3047 6649

Email: info@polskibelfast.pl

Website: <http://www.polskibelfast.pl/>



Inne agencje

S.E.E.D.S

S.E.E.D.S to niezależna grupa promująca prawa człowieka, równouprawnienie i pełną integrację cudzoziemców w nasze społeczeństwo. S.E.E.D.S współpracuje w wieloma oficjalnymi agencjami i przedstawicielami społeczności, co doprowadziło do otwarcia „One World Centre” (do którego wcielono Centrum Multikulturalne), świadczącego szereg usług i zajęć promujących integrację. Centrum udziela informacji na temat zakwaterowania, edukacji i szkoleń, działalności społecznej i kulturalnej, jak również promuje lekcje języka angielskiego oraz usługi tłumaczy pisemnych i ustnych. Dalsze informacje pod

7-15, Foyle St, Londonderry, Co. Londonderry BT48 6AL

Numer telefonu: 028 7137 0989

E-mail: irishseeds@hotmail.com

Strona internetowa: www.seeds.ie

Kilcranny House

Projekt Wsparcia dla Mniejszości Etnicznych Kilcranny House, we współpracy z Forum Wielokulturowym w Coleraine oraz lokalnymi społecznościami imigrantów, ma na celu „wspierać grupy imigrantów oraz lokalne społeczności we wspólnym tworzeniu społeczeństwa wielokulturowego na terenie Okręgu Coleraine”. Projekt promuje znajomość innych kultur poprzez współpracę ze społecznościami imigrantów i wspieranie ich na różne sposoby - np. zapewniając lokalnym społecznościom możliwości nauki i komunikacji ze społecznościami imigrantów i odwrotnie, realizując programy doradcze i integracyjne czy oferując wsparcie poprzez kontakty z organami administracji publicznej. Projekt także wspiera i pomaga wprowadzać w życie Plan Działania Forum Wielokulturowego w Coleraine. W celu uzyskania szerszych informacji, prosimy o kontakt:

Kilcranny House Ethnic Minority Support Project

21 Cranagh Road, Coleraine, BT51 3NN

Numer telefonu: 028 7032 1816

Faks: 028 7035 4233

E-mail: info@kilcrannyhouse.org

Strona internetowa: www.kilcrannyhouse.org

Społeczne Centrum Zasobów w Ballymoney

Społeczne Centrum Zasobów w Ballymoney jest prowadzone przez wolontariacki Komitet Zarządzania, pochodzący z sektorów administracji publicznej, przedsiębiorczego, wolontariackiego oraz społecznego i zapewnia ono wsparcie i pomoc w sprawach społecznych, niepełnosprawności oraz mniejszości Etnicznych. Jednym z celów projektu Społecznego Centrum Zasobów w Ballymoney jest rozpoznawanie nowych i powstających potrzeb społeczeństwa oraz realizacja Programu Wsparcia dla Mniejszości Etnicznych na obszarze Okręgu Ballymoney. W celu uzyskania szerszych informacji, prosimy o kontakt:

Ballymoney Community Resource Centre

Unit 1, Doltone Business Park

25 Ballymena Road, Ballymoney, BT53 7EX

Numer telefonu: 028 2766 5068

E-mail: info@ballymoneycrc.org.uk

Stowarzyszenie Polskie w Irlandii Północnej

Stowarzyszenie oficjalnie powstało w marcu 2006 roku i wspierane jest przez Radę ds. Mniejszości Etnicznych w Irlandii Północnej. Zapewnia ono wsparcie i informacje dla społeczności imigrantów. Główny cel stowarzyszenia stanowi tworzenie i rozwój związków między społecznością lokalną a społecznościami imigrantów oraz promocja kultury polskiej za granicą. Stowarzyszenie organizuje spotkania informacyjne dla polskiej społeczności (prawo podatkowe, prawa pracownicze itp.) oraz wydarzenia kulturowe (Tydzień Kultury Polskiej). Oferuje również zajęcia z języka angielskiego dla dorosłych i co sobotę pomaga w rozwiązywaniu problemów polskiej społeczności.

Kontakt:

7 North Street Belfast BT1 1NH

Numer telefonu: 028 9032 1232

078 4069 5181

079 3047 6649

E-mail: info@polskibelfast.pl

Strona internetowa: <http://www.polskibelfast.pl/>



Public Transport Publiczne środki transportu

Buses (Ulsterbus) and trains (Northern Ireland Railways) operate from a central station in Coleraine. Timetables are available by contacting the number below or via their website. Translink Ltd is an integrated bus and rail public transport company.

Translink Ltd

Bus and Rail Centre
Railway Place
Coleraine BT52 1PQ

Tel: 028 7032 5400

Website: www.translink.co.uk

Northern Ireland Railway Station
Ballymoney Tel: 028 2766 3241

All Translink Bus and Rail timetable enquiries are also available through their Call Centre:

Tel: 028 9066 6630

Open Monday to Sunday, 7am – 8pm

Autobusy (Ulsterbus) i pociągi (Northern Ireland Railways) odjeżdżają z Dworca Głównego w Coleraine. Rozkład jazdy można uzyskać przez telefon lub wchodząc na stronę internetową. Translink Ltd to zintegrowana firma transportu publicznego, świadcząca usługi transportu autobusowego i kolejowego.

Translink Ltd

Bus and Rail Centre
Railway Place
Coleraine BT52 1PQ

Tel: 028 7032 5400

Strona internetowa: www.translink.co.uk

Northern Ireland Railway Station
Ballymoney Numer telefonu: 028 2766 3241

Rozkład jazdy autobusów i pociągów Translink można również otrzymać dzwoniąc na informację:

Numer telefonu: 028 9066 6630

Otwarte od poniedziałku do niedzieli od 7.00 do 20.00.

Map of North Coast Transport

Uwaga: dołączyć mapę z głównymi połączeniami





Driving in Northern Ireland

The Driver and Vehicle Agency (DVA) is the organisation responsible for licensing and testing vehicles and drivers in Northern Ireland.

Visitors or new residents must comply with the British minimum age requirements in order to drive in Northern Ireland. Generally, these are 17 years old for cars and motorcycles, 18 years old for medium-sized vehicles and 21 years old for large lorries and buses.

You must also have a valid driving licence. If you hold a European Community licence and you are visiting Northern Ireland, you can drive any vehicle for as long as your licence remains valid. If you hold a European Community licence and are a new resident in Northern Ireland, you will be allowed to drive in this country for the periods set out below - provided your licence remains valid you may drive in Northern Ireland:

Ordinary Licence Holders

Until aged 70 or for 3 years after becoming resident whichever is the longer period.

Vocational Licence Holders

Until aged 45 or for 5 years after becoming resident whichever is the longer period.

If you are aged over 45 (but under 65), until your 66th birthday or for 5 years after becoming resident, whichever is the shorter period.

If you are aged 65 or over, for 12 months after becoming resident.

In order to continue driving after these periods, a Northern Ireland driving licence must be obtained.

Licences issued in the European Community and three other countries in the European Economic Area make up two groups that are treated equally.

The full list is:

EC Countries – Austria, Belgium, Bulgaria, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia,

Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Republic of Cyprus, Romania, Slovenia, Slovakia, Spain, Sweden, United Kingdom

EEA Countries – All EEC countries, Iceland, Liechtenstein, Norway.

Visitors and new residents from other countries should contact DVA for advice.

Please make sure that, if you are driving in Northern Ireland, you are aware of the following:-

- Remember to drive on the left
- It is an offence to drive in Northern Ireland without a valid driving licence
- It is an offence to fail to register or tax your vehicle
- It is an offence to drive, or allow others to drive, a vehicle without insurance
- It is an offence not to wear seatbelts
- It is an offence to drive when over the legal limit of alcohol or drugs
- It is an offence to exceed the speeding limit
- It is an offence to fail to stop or give details following a road traffic accident
- It is an offence to fail to have a current MOT certificate for a vehicle which is 4 years old or more (MOT certificates are valid for one year, then the vehicle must be tested again)

Please learn the road and parking signs – full explanations of all road signs can be found in the Highway Code, which you can buy from most bookshops.

Jazda samochodem w Irlandii Północnej

Urząd Komunikacji (DVA, Driver and Vehicle Agency) jest organizacją odpowiedzialną za wydawanie praw jazdy i kontrolowanie pojazdów i kierowców w Irlandii Północnej.

Zwiedzający lub nowi mieszkańcy, jeśli chcą prowadzić pojazd zmechanizowany w Irlandii Północnej, muszą spełnić brytyjski wymóg wieku minimalnego. Ogólnie, jest to 17 lat dla samochodów i motocykli, 18 lat dla pojazdów średniej wielkości i 21 lat dla dużych ciężarówek i autobusów.

Osoba taka musi posiadać również ważne prawo jazdy. Osoba posiadająca prawo jazdy wydane przez kraj Wspólnoty Europejskiej i odwiedzająca Irlandię Północną, może prowadzić jakikolwiek pojazd do czasu upłynięcia ważności prawa jazdy. Osoba posiadająca prawo jazdy wydane przez kraj Wspólnoty Europejskiej, będąca nowym mieszkańcem w Irlandii Północnej będzie mogła prowadzić pojazd w tym kraju w określonych poniżej okresach – o ile prawo jazdy takiej osoby jest ważne, może ona prowadzić pojazdy w Irlandii Północnej:

Zwykli posiadacze prawa jazdy

Do ukończenia 70 roku życia lub przez 3 lata po zostaniu rezydentem, którykolwiek z tych okresów jest dłuższy.

Zawodowi posiadacze prawa jazdy

Do ukończenia 45 roku życia lub przez 5 lat po zostaniu rezydentem, którykolwiek z tych okresów jest dłuższy.

Jeśli dana osoba ma ponad 45 lat (ale mniej niż 65), może prowadzić do ukończenia 66 roku życia lub przez 5 lat po zostaniu rezydentem, którykolwiek z tych okresów jest krótszy.

Jeśli dana osoba ma 65 lat lub więcej, może prowadzić przez 12 miesięcy po zostaniu rezydentem.

By móc nadal prowadzić pojazdy po upływie tych okresów, należy uzyskać północnoirlandzkie prawo jazdy.

Prawa jazdy wydane przez kraj Wspólnoty Europejskiej i trzy inne kraje w Europejskim Obszarze Gospodarczym tworzą dwie tak samo traktowane grupy.

Oto pełna lista:

Kraje WE – Austria, Belgia, Bułgaria, Cypr, Czechy, Dania, Estonia, Finlandia, Francja, Grecja, Hiszpania, Holandia, Irlandia, Litwa, Luksemburg, Łotwa, Malta, Niemcy, Polska, Portugalia, Rumunia, Słowacja, Słowenia, Szwecja, Węgry, Wielka Brytania, Włochy.

Kraje EOG – Wszystkie kraje UE, Islandia, Lichtenstein, Norwegia.

Odwiedzający i nowi mieszkańcy z innych krajów powinni skontaktować się z DVANI w celu uzyskania więcej informacji.

Osoby kierujące pojazdami na terenie Irlandii Północnej powinny pamiętać o następujących faktach:

- Obowiązuje ruch lewostronny
- Jazda na terenie Irlandii Północnej bez ważnego prawa jazdy jest przestępstwem
- Niezarejestrowanie lub niezapłacenie podatku drogowego jest przestępstwem
- Jazda lub pozwolenie innym na jazdę bez ubezpieczenia jest przestępstwem
- Jazda bez zapiętych pasów bezpieczeństwa jest przestępstwem
- Jazda po przekroczeniu dopuszczalnego limitu po spożyciu alkoholu lub narkotyków jest przestępstwem.
- Przekraczanie dozwolonej prędkości jest przestępstwem
- Niezatrzymanie się i niepodanie danych po wypadku drogowym jest przestępstwem
- Nieposiadanie ważnego certyfikatu MOT dla ponad 3-letniego samochodu jest przestępstwem (certyfikaty MOT są ważne przez rok, potem pojazd należy ponownie oddać do przeglądu technicznego)

Należy nauczyć się znaków drogowych i parkingowych – pełne wyjaśnienia wszystkich znaków drogowych można znaleźć w Kodeksie Drogowym (Highway Code), dostępnym w większości księgarni.



Driving in Northern Ireland

Jazda samochodem w Irlandii Północnej

All general enquiries to the DVA
should be made to:

DVA Headquarters

County Hall
Castlerock Road, Coleraine BT51 3TA
Telephone: 0845 402 4000
Website: www.dvani.gov.uk
Email: dvlni@doeni.gov.uk
Fax: 028 7034 1422

All MOT (Vehicle Test) enquiries
should be made to:

Driver and Vehicle Test Agency (DVA)

Headquarters
Balmoral Road
Belfast BT12 6QL
Customer Helpline: 0845 6014094
Booking Enquires: 0845 247 2474
Test Booking: 0845 247 2471
Email: dvta@doeni.gov.uk
Website: www.dvani.gov.uk

Wszystkie ogólne zapytania do DVA należy kierować
na adres:

DVA Headquarters

County Hall
Castlerock Road
Coleraine BT51 3TA
Numer telefonu: 0845 402 1481
Strona internetowa: www.dvani.gov.uk
E-mail: dvlni@doeni.gov.uk
Faks: 028 7034 1422

Wszystkie zapytania dotyczące MOT (przeglądu
technicznego pojazdu) należy kierować na adres:

Driver and Vehicle Test Agency (DVA)

Headquarters
Balmoral Road
Belfast BT12 6QL
Infolinia dla klientów: 0845 6014094
Rezerwacje: 0845 247 2474
Rezerwacje przeglądu: 0845 247 2471
E-mail: dvta@doeni.gov.uk
Strona internetowa: www.dvani.gov.uk



Living on the North Coast

Życie na Wybrzeżu Północnym

Ballymoney, Coleraine and Moyle Councils

Urzędy gmin Ballymoney i Coleraine oraz powiatu Moyle